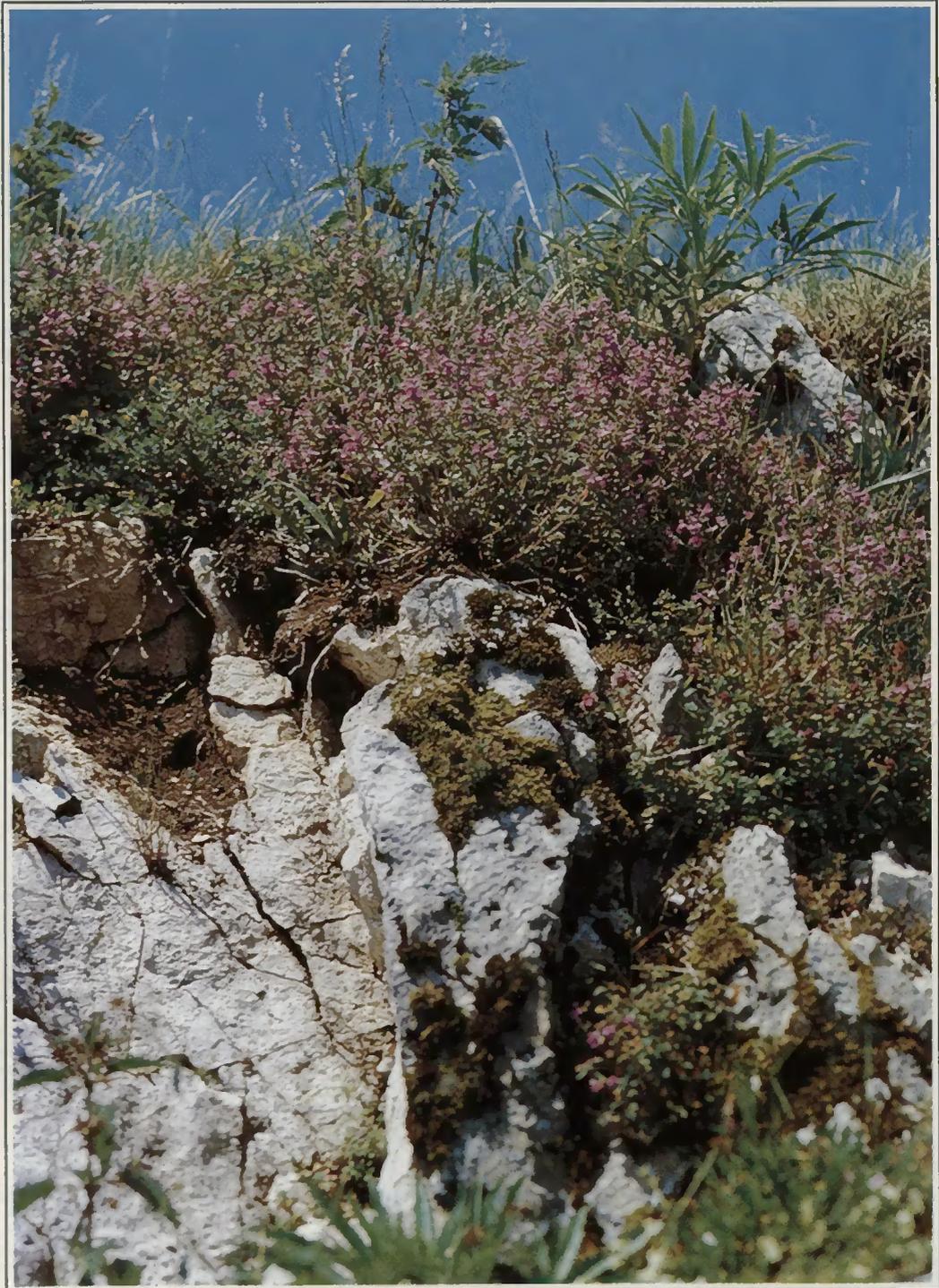
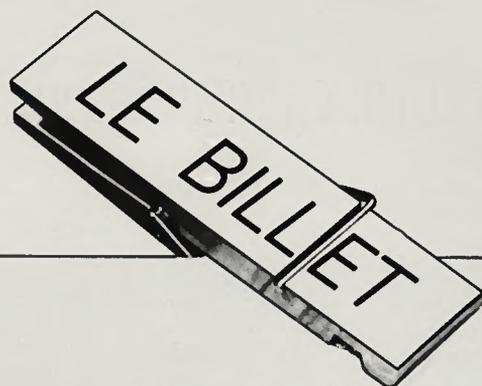


FRIBOURG illustré

REFLETS FRIBOURGEOIS

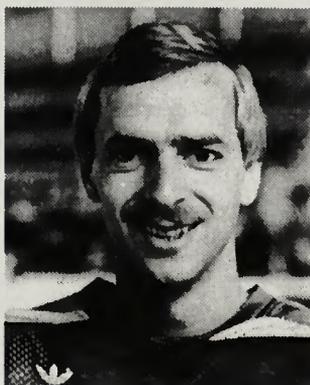


Revue
bimensuelle
6 avril 1984
N° 7
Fr. 3.50



A Jean Lussier

Depuis son arrivée à Fribourg, il y a six ans, Jean Lussier était l'enfant chéri et l'ami de tous les supporters, jeunes et moins jeunes, du HC Fribourg-Gottéron. Ce hockeyeur était non seulement respecté, mais apprécié pour sa droiture, sa gentillesse, sa courtoisie, sa popularité et surtout pour son talent dans un sport qui lui tient à cœur. D'une volonté peu ordinaire et du dynamisme en abondance... Jean s'acharnait au jeu et, en plus, il était un brillant meneur d'hommes. Avec calme et conviction, il stimulait ses camarades par son énergie, son air de jeunesse et de fraîcheur. Plongez-vous un instant dans votre mémoire. La revoyez-vous, cette foule hilare, carburant lorsque Jean, dit «John», arrivait sur la glace, hurlant de joie à chaque fois qu'il marquait un goal pour le HC Fribourg-Gottéron. Quoiqu'en disent les mauvaises langues, ce sportif a



donné le meilleur de lui-même à une équipe qui, grâce à lui, à Gaston Pelletier et à d'autres, a réussi l'ascension en ligue B, puis en ligue A.

Les Fribourgeois tiennent à exprimer leur gratitude à Jean Lussier, tant pour son travail accompli au sein de l'équipe que pour son fair-play et ses qualités humaines que bon nombre de personnes devraient prendre comme exemple. Même ceux qui ne l'avaient pas dans leur cœur. Quand j'ai appris la nouvelle que Jean

devait quitter le HC Fribourg-Gottéron, je me suis senti comme révolté contre la société d'aujourd'hui qui a tendance à mépriser ceux qui font le bonheur des autres.

Et lorsque le 6 mars 84 le dernier match de championnat fut joué, que des fleurs et un cadeau étaient remis à notre cher ami Jean, porté bien haut par ses camarades du HC Fribourg-Gottéron, alors que la foule des spectateurs manifestait sa colère et perturbait la cérémonie, les larmes de Jean Lussier m'ont fait très mal au cœur. Il est vrai que personne ne comprenait l'affront qui était fait à ce joueur de talent. On pourrait allonger les litanies, mais à quoi bon dans un monde qui perd la boussole!

Que notre reconnaissance soit pour toi, Jean, un réconfort et un encouragement à gravir un échelon avec ton nouveau club!

Gérard Bourquenoud

FRIBOURO Listé

Revue bimensuelle d'information et d'actualité paraissant le premier et le troisième vendredi du mois. Organe officiel de l'Association Joseph Bovet et des Fribourgeois «hors les murs».

Rédaction et administration:
Imprimerie Fragnière S.A. - 35, rte de la Glâne - Case postale 331 - 1701 Fribourg - Tél. 037/24 75 75.

Rédacteur en chef responsable:
Gérard Bourquenoud
(Gruyère - Sarine - Lac).

Correspondants et collaborateurs:
Monique Peytregnet
(Arts et culture - Glâne et Veveyse).

Alfred Oggler
(Economie et politique).

Albert Jaquet
(Musique et folklore).

Rose-Marie Esselva
(Social et éducation).

Marcel Brodard
(Sports).

Service d'abonnements et d'expédition:
Catherine Kacera.

Abonnements:
Annuel: Fr. 66.50. Semestriel: Fr. 37.-. Etranger: Fr. 81.-. Par avion: Fr. 105.-. Vente au numéro: Fr. 3.50. Compte de chèques postaux 17-2851.

Tirage:
8500 exemplaires.

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction - la rédaction n'assume aucune responsabilité pour les manuscrits et photos non commandés.

Publicité:
Asa - Annonces Suisses S.A. - 10, bd de Pérolles - 1700 Fribourg - Tél. 037/22 40 60. Délai de réception des annonces: 15 jours avant la parution.

- 2 A Jean Lussier
Le billet de Gérard Bourquenoud

- 4 A propos des forêts et de la Charte sociale

- 5 Zone territoriale I : sauver les vies humaines

- 7 Le Moulin de Corserey

- 11 Mode printemps-été 84

- 13 Musique et folklore dans le canton

- 16 Avec les tireurs fribourgeois

- 17 Rencontre des anciens de Grangeneuve

- 19 Banque de la Broye: un outil pour l'économie

- 23 L'affaire Héli Freymond

- 24 Ces petites choses qui...

- 27 La science appelle les jeunes

- 31 Le jardin le plus célèbre du monde

- 37 Habitat & Jardin... ou l'art de vivre en 84

- 41 Les sports: Jean-Marie Macheret, arbitre

- 47 Campagne de lutte contre la vivisection

Couverture

Un beau jardin pour améliorer la qualité de la vie

Nul ne saurait nier l'impérative nécessité d'aménager un jardin autour d'une maison d'habitation, qu'elle soit collective ou individuelle. Ce jardin n'est pas conçu que dans un but décoratif. Sa présence, par les arbres et le gazon qui y trouvent leur place, maintient une ambiance d'ombrage et de fraîcheur et contribue à l'équilibre écologique de toute une région. La présence d'arbustes, de plantes et de fleurs revêt une importance capitale pour ce que l'on appelle maintenant volontiers la «qualité de la vie». La création d'un jardin pose cependant quelques problèmes. Les jardiniers-paysagistes-pépinieristes-horticulteurs sont là pour vous conseiller.

Photo Leo Hilber



HARO SUR LE NUCLÉAIRE NON POLLUANT

Le sort de l'énergie nucléaire en Suisse sera probablement scellé cet automne par la votation populaire sur les initiatives dites «atomique» et «énergétique». Or la campagne de leurs promoteurs est perturbée par l'actuelle controverse sur la mort des forêts. Il devient difficile de se prétendre écologiste et de faire campagne contre la seule source d'énergie abondante et éprouvée qui ne pollue pas l'atmosphère alors même que nos arbres se meurent.

Le débat énergétique est actuellement occulté par la croisade politique contre la mort des forêts. Le Conseil fédéral est devenu la cible privilégiée d'une opinion publique préoccupée. Des organisations écologistes, soucieuses de récupérer le phénomène à leur avantage, en appellent à un droit d'urgence, à un état-major de crise, voire à un nouveau Plan Wahlen. On voit le chef du Département fédéral, pressé sur le banc des accusés par les «verts», déclarer au début du mois de janvier à la télévision que ses services étudiaient un train de quatre-vingts mesures et qu'il n'hésiterait pas, le cas échéant, à les imposer sans base légale.

Voilà qui est pour le moins exceptionnel dans un Etat de droit démocratique. Avant que les causes de la mort des forêts aient été élucidées par des organes scientifiques officiels, le gouvernement s'emballe au point de vouloir agir en dehors des procédures habituelles. C'est un peu comme si une opinion publique à bout de nerfs obligeait un congrès médical à faire disparaître le cancer de la surface de la terre. L'unique certitude en ce qui concerne les forêts est qu'un recours accru à l'énergie nucléaire ne peut que les soulager dans la mesure qu'elle ne pollue pas l'atmosphère. Ce fait incontestable dérange évidemment les promoteurs des initiatives sur l'énergie qui seront vraisemblable-

ment soumises au peuple cet automne. Il s'agit donc de détourner l'attention des gens de cette délicate question.

Les faiseurs de panique

Prétendre que le panache de vapeur d'eau de la tour de refroidissement de Gösgen provoque une pollution radioactive des environs ou qu'une centrale nucléaire à Kaiseraugst mettrait en danger la population voisine constituent autant de manœuvres de diversion. Les efforts en vue d'assimiler les centrales à la «bombe» vont dans le même sens.

Le début de cette formidable campagne d'intimidation et de désinformation, vers 1973, coïncide paradoxalement avec la mise en service de nos premières centrales nucléaires qui contribuent depuis lors, avec une fiabilité exceptionnelle, à notre approvisionnement en énergie. La raison est simple: il suffit de perturber l'approvisionnement électrique pour mettre en danger l'ensemble de notre économie et, par ricochet, notre stabilité sociopolitique.

Les écologistes de bonne foi ne devraient pas s'associer délibérément à une telle manœuvre. Tous ceux qui veulent contribuer au rétablissement de la santé des forêts doivent savoir que toute interdiction de l'énergie nucléaire serait le plus mauvais service à leur rendre.

J.-P. B.



Le coup de fil de Berne

Il y a longtemps déjà que le conseiller fédéral Pierre Graber a signé la Charte sociale européenne, sous réserve de ratification par les Chambres fédérales naturellement.

Longtemps aussi, le Conseil fédéral a tergiversé en ce qui concerne la présentation de cette Charte à l'approbation du Parlement. Il n'était pas à l'aise, car pour ratifier cette Charte il faut s'engager à accepter cinq articles parmi les sept qui forment ce qu'on

Quant aux autres articles du noyau dur, ils auraient pu être acceptés. Il s'agit du droit au travail, du droit d'association, du respect et de la protection de la famille, du droit à l'assistance sociale et médicale.

Le Conseil des Etats a bien agi en refusant, par 29 voix contre 11, de suivre le Conseil fédéral. Il aura de la sorte enterré cette Charte sociale européenne, dont nous n'avons vraiment pas besoin.

Charte sociale

Heureuse décision du Conseil des Etats

appelle le noyau dur. Et en raison de nos lois et de nos systèmes de politique sociale, cela était difficile, voire impossible. Aussi les juristes avaient-ils trouvé un truc, qui toutefois n'a pas réussi devant le Conseil des Etats. Ils proposaient d'accepter l'article accordant le droit de grève à tous, y compris aux fonctionnaires, en faisant valoir une réserve. Dans notre pays, en effet, le droit de grève n'est pas reconnu, même s'il n'est pas puni, lorsqu'il s'agit de travailleurs du secteur privé. En ce qui concerne les fonctionnaires toutefois, ce droit n'est pas admis. Il est même reconnu incompatible avec ce statut.

Cette Charte, en effet, qui est dynamique (elle vise à étendre toujours plus de prétendus droits sociaux), a été faite pour les pays européens qui sont en retard dans le domaine social. La Suisse est, à sa manière il est vrai, très largement en avance dans ce domaine. En ce sens surtout qu'elle ne garantit pas forcément des droits purement déclamatoires, mais des prestations en bons francs suisses.

Elle n'a donc aucune raison de rougir. Au contraire, elle fait bien d'aller selon son chemin propre, tout de réalisme, plutôt que d'accepter des obligations internationales dont on ne sait où elles peuvent mener.

A. Oggier

Objectif de la zone territoriale 1: sauver les vies humaines

Il est de tradition au sein de la zone territoriale 1, qui depuis le 1^{er} janvier 84 est commandée par le divisionnaire Henri Butty, de renseigner objectivement une fois l'an, si ce n'est plus, la troupe et la population sur les activités en et hors service. Pour ce faire, le nouveau commandant a, le 15 mars dernier, invité la presse romande à une journée d'information qui, le matin, s'est déroulée dans la petite cité de Lucens, alors que l'après-midi était consacré à un exercice du rgt PA 12, qui nous a fait une démonstration de lutte contre l'incendie dans l'ancienne sclerie Despond, à Buile, où l'on avait intentionnellement allumé un feu et simulé un danger d'asphyxie de personnes par la fumée. C'est ainsi que l'on a pu se rendre compte de l'efficacité des hommes de la protection aérienne dans leur intervention pour sauver des vies humaines.

D'abord, qu'est-ce que la zone 1?

La zone territoriale 1 est l'organe logistique du corps d'armée de campagne 1. Sa principale mission est de décharger les divisions combattantes par la prise en charge du service territorial, du service de santé et du soutien. Elle doit être en mesure d'acheminer l'équivalent de 20 trains de 20 wagons de marchandises et de matériel par jour de combat. Une autre tâche, tout aussi importante, est de faire le lien entre l'armée et les autorités civiles, afin que, sur demande des cantons, elle soit à même d'assurer l'ordre public et le bien-être du peuple suisse en cas de troubles ou de catastrophes. Elle dispose pour cela de troupes sanitaires, de protection aérienne, de sûreté et de police, ainsi que de moyens de transport.

Un tiers de la population du pays

La zone territoriale 1 couvre les cantons de Berne, Fribourg, Genève, Jura, Neuchâtel et Vaud, soit 34% de la superficie et de la population de notre pays. Sa capacité hospitalière et de soins dépasse le tiers de la capacité civile des six cantons précités. Pour remplir sa mission, elle dispose de 274 compagnies ou unités qui forment 22 corps de troupes, dont l'effectif dépasse 45 000 hommes. Ce qui fait la caractéristique de la zone 1, c'est qu'elle est composée de troupes d'élite, de landwehr et de landsturm, soldats romands et alémaniques, SCF et Croix-Rouge. Est-elle incommandable? Non, précise le divisionnaire Henri Butty qui souligne qu'il a à disposition 15 officiers d'état-major général, 75 officiers d'état-major, ainsi que des



Un groupe du rgt PA 12 au travail.

subordonnés directs qui sont entreprenants, efficaces et compétents.

Education et instruction

Pour sa première année de commandement de la zone 1, le divisionnaire Butty a la ferme volonté de mettre l'accent sur l'éducation militaire de chaque officier, sous-officier, soldat et complémentaire qui est pour lui la marque extérieure d'une confiance ainsi qu'une sûreté personnelle. Un effort supplémentaire sera fait sur l'amélioration du programme d'instruction en se basant sur l'acquis et pour éviter des répétitions inutiles et lassantes. Il envisage également de rétablir une instruction réaliste, tant sur le plan du tir que dans le combat, au service de santé ou du soutien. Il souhaite également mettre un accent particulier sur les activités hors service, tels que les concours interunités, course d'orientation, championnat d'été, manifestations sportives, tir, etc.

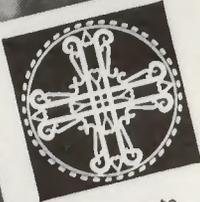
Activités 84

L'état-major de la zone territoriale 1 participera cette année, avec une partie de la troupe, à deux grands exercices: l'exercice stratégique de défense générale et les manœuvres du corps d'armée de campagne 1. Ceux-ci sont destinés à exercer une collaboration plus étroite entre les autorités civiles et les commandants d'unités, et d'éprouver les préparatifs de guerre des états-majors et troupes engagés.

Le divisionnaire Henri Butty, entouré de quelques officiers de la zone 1.



G. Bourquenoud



Hôtel de la Croix-Blanche

1633 MARSENS (FR)
Téléphone 029/5 15 24
Fam. Michel Seydoux
Fermé le lundi



Menu et carte

Spécialités: Truite à la crème
Canard farci aux morilles
Jambon de campagne
Crème de la Gruyère

GRANDE SALLE RÉNOVÉE POUR NOCES, sociétés et banquets, 140 places. Choix de menus à disposition.

LE MOULIN DE CORSERREY

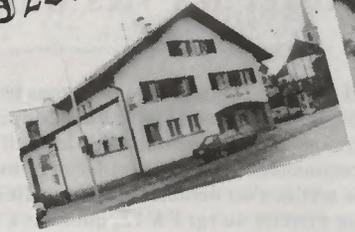
1751 CORSERREY
Tél. 037/30 14 44
À LA RÔTISSERIE:

(Route Fribourg-Payerne)
(Autoroute: sortie Matran)
cuisine légère selon arrivage de marchandises fraîches.
Carte et menus de dégustation.

A midi:
carte spéciale pour hommes d'affaires.
Chaque dimanche: menu familial Fr. 30.-.

À LA TAVERNE:
service sur assiette, dès Fr. 8.-.
CHARBONNADE.
Salle pour banquets de 10 à 120 places. Menus dès Fr. 20.-.
Mariages: tout compris Fr. 75.-.

Hôtel Aigle-Noir Nepruz



Grand parking
Fermé le lundi

Plat du jour
Spécialités
à toute heure

M. et Mme J. Perrin
Tél. 037/37 11 51

Nous mettons à votre disposition:
Sallas pour sociétés et banquets de 20 à 500 personnes

Villarsviriaux

Auberge du Gibloux

Fam. Ducrot-Balocchi
Tél. 037/53 11 71
Fermé le mardi



Menu, carte variée

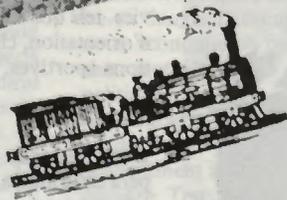
PAILLARD DE VEAU AUX CÈPES

Nombreuses autres spécialités
Salles pour sociétés, noces et banquets

GRAND PARKING

Buffet de la Gare

1680 Romont



Menu du jour - Carte variée - Entrecôte double Marseillaise
Spécialité de poissons selon arrivage - Spécialités de saison
Salles pour banquets et séminaires

M. et Mme Michel Descheneux-Hostettler - Chef de cuisine



CAFÉ-RESTAURANT

Fleur-de-Lys

CUISSES
DE GRENOUILLES FRAÎCHES

Menu et carte
Spécialités de saison
Grillades et flambés

1630 BULLE - Rue de Gruyères 31 - Tél. 029/2 76 40
Fam. André Boschung-Luthy - Fermé le lundi

Café du Cheval-Blanc 1681 Orsonnens



Spécialités

CHARBONNADE 3 sortes de viande
FONDUE CHINOISE à discrétion
FONDUE BOURGUIGNONNE de cheval

Veuillez réserver votre table s.v.p.
Fam. R. Kaufmann

Fermé le lundi

Fr. 26.- p. pers.
Fr. 22.- p. pers.
Fr. 22.- p. pers.
Tél. 037/53 11 06

L'équipement touristique du Pays de Fribourg s'est enrichi, il y a quelques années, d'un restaurant de grande classe: Le Relais du Vieux Moulin de Corserey, appelé aujourd'hui: Le Moulin de Corserey. Blotti dans un doux paysage campagnard fait de prairies, de frondaisons et de champs de blé, ce moulin était connu déjà en 1795, où un sieur Chastagny y fabriquait de la farine blanche. L'art de la broche est à l'heure actuelle remis à l'honneur. M. Willy Brouwer, d'origine hollandaise, chef de cuisine et maître rôtisseur, n'excelle pas uniquement devant le grill. Sur ses fourneaux, il réussit à vous préparer un filet d'agneau aux herbes fraîches, l'aiguillette de pintade au blanc de poireau, la bisque de crabes verts, la demi-caille sur lit d'épinard et morilles, l'aiguillette de canard de Barbarie au vinaigre de framboises, la lotte de mer en cassolette à la vapeur Sylvaner, le biscuit de saumon au coulis d'étrilles et une quantité d'autres merveilles qui feront le plaisir de votre palais.

Le Moulin de Corserey, que l'on découvre en bordure de la route Fribourg-Romont, n'est pas seulement connu pour la qualité de sa table, mais aussi pour celle du décor. Celui-ci est, en effet, exceptionnel: auberge au cachet assorti à ce tableau d'antan, plafond aux poutres apparentes, boiseries somptueuses, meubles de style, grand feu de cheminée où le patron apprête les grillades. Si le rez-de-chaussée est devenu un sanctuaire du bien-

Le Moulin de Corserey Pour le plaisir de votre palais



Elisabeth et Willy Brouwer devant la cheminée qui réchauffe l'atmosphère du restaurant.

Toutes les tables vous donneront satisfaction... à Corserey!



manger, la cave invite les fins palais dans son carnotzet. Couleurs chaleureuses, décoration harmonieuse, le tout empreint de bon goût et de simplicité. Le premier étage, lui, est réservé au logement des hôtes. Si le mobilier est ancien, le confort est moderne.

Le Moulin de Corserey, c'est aussi un accueil personnalisé, comme le veut la tradition de cet endroit idyllique. M^{me} Elisabeth Brouwer-Engels, qui fut guide touristique à Barcelone et qui a travaillé dans de nombreux hôtels de Suisse, se charge tout particulièrement du service et de la réception des hôtes. Une autre partie du restaurant permet de servir des menus adaptés à toutes les bourses et de partager un repas dans l'intimité, en famille, en groupes ou à l'occasion d'un mariage. En un mot, une adresse gastronomique qui offre encore aujourd'hui le calme de l'époque où l'on s'y rendait à pied ou à cheval.

Découvrez cette charmante oasis de verdure et de tranquillité qu'est Le Moulin de Corserey. Vous y reviendrez, c'est certain!

G. Bourquenoud

AUBERGE DE LA CROIX-BLANCHE

1531 CHÂTONNAYE - Tél. 037/68 11 19

Menu du jour
Carte variée
Dans notre salle à manger,
le CHEF VOUS PROPOSE:
Tournedos sur ardoise
Entrecôte aux bolats
Côte de porc panée
à la moutarde
et autres spécialités
sur commande

Fam. G. Bourqui-Rossier



HÔTEL-RESTAURANT DES COLOMBETTES SUR VUADENS

Jambon de la borne
Poulet au panier
Grillades en plein air
Autres spécialités sur commande
Grand parking

Se recommandent: ROGER ET PIERRETTE REY Tél. 029/2 93 98



Salles de 15 à 70 pl.
pour familles et sociétés
Chambres à prix modérés
Ouvert tous les jours

HÔTEL DE LA BELLE-CROIX

1680 ROMONT

Tél. 037/52 23 41

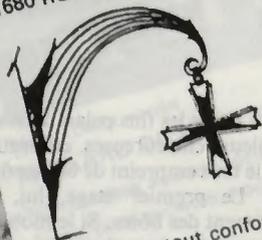
Famille
Dorthe-Ecoffey

Restauration soignée

Chaque jour, le jambon
de campagne à l'os
Truites de rivière
at notre carta variée

Cuisses de grenouilles
fraîches

Fermé le jaudi



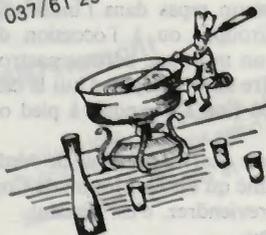
Chambres tout confort

Restaurant + Fédérale

Tél. 037/61 25 51 - 1531 VERS-CHEZ-PERRIN s/Payeme

Carnotzat à fondue

Petite restauration
Salle à manger 30 places
Menus sur commande



M. at R. Vogt-Thorin



Fermé le mercredi

HÔTEL-RESTAURANT DE LA GARE VUADENS

Fam. Grangier-Bapst - Tél. 029/2 74 66

RELAIS ROUTIER

Menu et carte

SPÉCIALITÉS: Tournedos flambé sur ardoise
Délices de la borne
et autres spécialités sur commande

Grandes salles pour banquets et sociétés
Demandez nos propositions de menus
Grand PARKING - Fermé le lundi dès 18 h.



HÔTEL-DE-VILLE BROC

Cuisine bourgeoise à la carte
Menu du jour avec dessert: Fr. 8.-

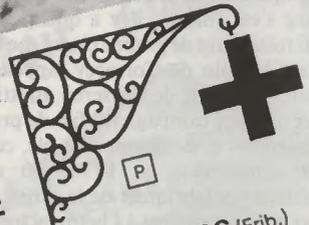
Nous sommes spécialisés pour les grands banquets
de 20 à 600 personnes

Notre chef de cuisine vous attend

Famille Grandjean-Donzallaz
Hôtelier-restauteur - Boucher-charcutier
Pas de fermeture - Tél. 029/6 13 13

HÔTEL-RESTAURANT DE LA CROIX-ROUGE

Fam. T. Zbinden-Theurillat
Tél. 037/38 11 25



1711 GIFFERS (Frib.)

Cuisine soignée - Choix de vins - Menu du jour - Service assiette
Carte variée - Chambres avec confort
Salles pour sociétés - Noces - Banquets

Fermé le mardi

Vente de cartes Pro Infirmis 1984

Avec toute l'efficacité de ses quarante services sociaux répartis sur l'ensemble du pays et les efforts de quelque deux cents travailleurs sociaux, Pro Infirmis œuvre pour les personnes handicapées et leurs familles. Son activité bénéfique intervient surtout là où les limites de l'assurance-invalidité ont été atteintes. En plus de sa mission principale, qui est de prodiguer des conseils, Pro Infirmis s'attache notamment à promouvoir les activités suivantes:

- développement des services de dépannage pour les familles dont un membre est infirme;
- éducation pour adultes, destinée aux infirmes et aux handicapés mentaux en particulier;
- services de transport (taxis pour fauteuils roulants);
- amélioration des conditions de logement pour handicapés.

Institution d'entraide au financement privé à plus de 50%, Pro Infirmis dépend largement, pour faire face à ses tâches, de la générosité d'un vaste public.

C'est pourquoi je voudrais vous demander, chères concitoyennes, chers concitoyens, de faire bon accueil, cette année encore, à la vente de cartes Pro Infirmis. De nombreux handicapés vous en seront reconnaissants.

Alphons Egli
Conseiller fédéral



Marly prépare avec enthousiasme la Fête des musiques de la Sarine



L'organisation de la 15^e Fête des musiques du giron de la Sarine, qui se déroulera à Marly les 11, 12 et 13 mai 1984, est entrée dans une phase décisive. Pour l'accomplissement des multiples tâches, les bonnes volontés ne manquent pas. Parmi elles beaucoup de dames qui consacrent des soirées à la confection des dizaines de milliers d'œillets nécessaires à la décoration du village et de la halle des fêtes.

L'affiche, signe de ralliement de la manifestation, est maintenant sortie de presse. Elle est de Teddy Aeby, une signature qu'il est inutile de présenter. Quant à la préparation du cortège du di-

manche 13 mai, elle est en bonne voie: 60 groupes et chars se sont déjà annoncés, et ce n'est pas fini. Outre les «Compagnons de la Chanson» qui présenteront leur gala vendredi soir 11 mai, les organisateurs ont prévu tout un programme de festivités qui se déroulera dans un impressionnant décor musical propre à satisfaire tous les goûts. Nous pensons bien sûr aux fanfares du giron à qui la fête est destinée, aux orchestres qui animeront les soirées dansantes, et à la fanfare de Savièse, qui se produira le samedi soir 12 mai et le dimanche 13 mai pour mieux souligner «L'apéritif de la Fête des Mères».



ROMONT TEL. 52 27 21

Dancing:

Tous les soirs,
orchestra - attractions - danse
dîner aux chandelles

Restaurant:

Spécialités à la carte

Tournados aux
morilles

Scampis à l'Indiana

Fondue chinoise ou
bourguignonne

Spécialités de
flambés et toute
une gamme d'autres
mets

Châtel-St-Denis

Buffet de la Gare

Marcel Dewerret
chef de cuisine



Tél. 021/56 70 80

Menu du jour + service assiette - Carte variée
Spécialités de saison (cuissas de granouilles, chasse, poisson
de mer, etc.)

Sur commande:
Ris de veau - Rognons de veau - Côte de bœuf ainsi que nos
dasserts maison

Salles pour sociétés, noces et banquets

DÉJÀ ENTENDU!!! MAIS JAMAIS VU

Il nous vient d'Amérique

LE LIT D'EAU

avec bassin de sécurité

Vous le trouverez dès maintenant en
exclusivité dans notre exposition du Mouret

RENÉ SOTTAZ & Cie AMEUBLEMENT

Téléphone 037/33 20 44/45

Le Mouret

Haute coiffure DAVET

Maîtrise fédérale

SANS RENDEZ-VOUS

Grand-Rue 30

BULLE - Tél. 029/2 88 60



VOLLICHARD
HORLOGERIE BIJOUTERIE
(037) 22 16 96 FRIBOURG



«Lorsqu'il s'agit de placements, on peut compter sur l'UBS»

L'Union de Banques Suisses met son expérience
à votre service.

Prenez contact avec notre conseiller en placements.
Il vous mettra sur la bonne voie.

UBS: Votre banque tous azimuts.



Corseterie Printemps/Été 1984

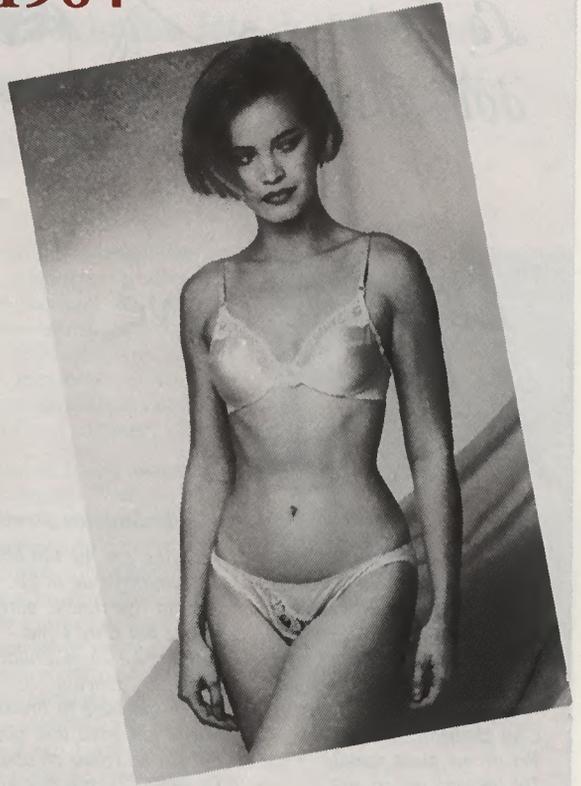
En été, nous dévoilons davantage notre corps; nos petits péchés de gourmandise deviennent alors apparents. Les nouveaux «dessous» d'été sont attrayants et élégants, qu'il s'agisse de modèles moulant légèrement ou d'un maintien plus ferme. Les tissus sont légers comme de la plume, tels que coton moulant, agréable à la peau et facile d'entretien, tulle transparent, dentelles délicates ainsi que «Satinette», une nouvelle matière brillante, élastique, qui reste bien en forme. Les slips sont d'un maintien léger, moyen ou fort, les soutiens-gorge sont pourvus de



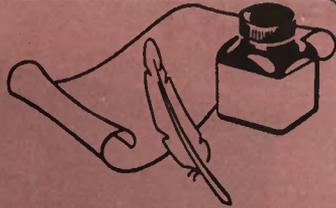
bretelles centrales, latérales ou se présentent en exécution bandeau; ce dernier modèle est agrémenté de bâtonnets Trenslo sur le côté des bonnets ainsi que d'une bande plate en silicone qui adhère à la peau, permettant de porter des «tops» sans bretelles. «Bodyslip», un autre modèle Triumph, convient à chaque silhouette et est parfait à chaque occasion et à chaque jour d'été.

En blanc, noir, poudre, ainsi que dans les nouveaux coloris mode caramel et jacinthe.

TRIUMPH INTERNATIONAL



La kotse dou patê



Le po dè botyè

Le loyâ dou premi

Akodâ a ma fenithra
In vouittin pachâ lè dzin,
L'é rêchu drè chu la titha
On kou, chin chavè kentin.
Chu tsejè chin konyechanthe
E kan mè chu rêvèyi,
Grâthe a ha ride mètsanthe
Chu chobrâ lyoulâ ou lyi.
Pri dè mè ouna fêmala
Irè inke po mè chonyi.
Mè chinbyavè ride bala,
N'oujâvè pâ mè vouiti,
Atindè k'li demândicho
Chin ke m'èthi arouvâ.
Piantâye ou nitin dou pèyo,
Ma adon tréto kontâ.

La loyâja dou chèkon

Drè chu vo a ma fenithra,
Fajé to dyuchto kemin vo.
Chin l'volé chu vothra titha,
L'é isanpâ mon pye bi po.
Adon vo j'é oyu tsère
Poutamin chu le plantsi,
L'é j'ou n'a tèrubya pouère
K'lé korè vo chotinyi.
Moncheu chôpyé pèrdenadè,
Vo dyo k'lé pâ fè èkchprè.
Vo vouèrithri, ma demândadè
To chin k'vo rêbetèrè.
L'é lijè chu mâr cholèta,
Fari chin ke pu por vo.
Fudrè bin chu vothra titha,
Vouèri la mârka dou po.

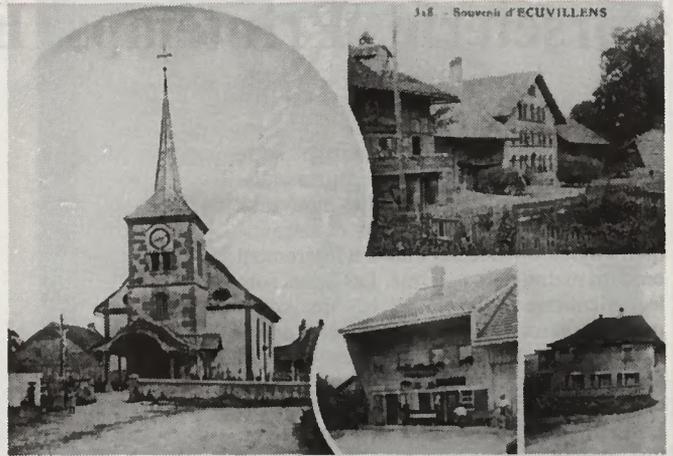
Le loyâ dou premi

Vo j'ithè por mè bin bouna,
Vo rêmarhyo dè to kâ.
D'ouna fye dinche galéja,
Vudrè bin ithre l'èpâ.
Ditè mè ke vo m'amadè
E vo deri achebin,
Ke chi po tsejè in brètse
Ma fè bin gayâ dou bin.
Pir'ora le dzoua ch'abadè,
Le chèlà l'è chin pye bi.
La yè pyèna dè j'èthèlè,
Vothrè j'yè fâ a hyiri.
Vo j'ithè bin a ma djija,
No duchèran no maryâ.
Voli-vo ithre ma fèna?
No poran no j'inbryâ.

La loyâja dou chèkon

Li a grantin ke li moujo
Hèlà, n'é dyémé oujâ
Vo dre k'lè vo ke dèjro,
Ke no faran on bi pâ.
Kan pèr'èjâ vo rinkontro
Din lè j'ègrâ d'la mèjon,
Adon mon kâ ba pye rido
E chin n'è pâ chin réjon.
Che vo ditè k'vo m'amadè,
No j'an rin a tarlatâ.
Fudrè vère po lè fèrmayè,
Cherè d'outon ou pye tâ.
Du j'ora chu ma fenithra,
On bi botyè hyorthrè.
Le vouèrdèri po la fitha,
Hyori to gran chàbrèrè.

Dzojè a Marc



Ces photos, qui nous ont été envoyées par M. Charles Vonlanthen, de Rüfenacht, nous montrent l'ancienne église d'Ecuvillens avant qu'elle soit l'objet de transformations (ci-dessus), lors de sa transformation et rénovation en 1911 (ci-contre) et la même église en 1925 (ci-dessous).



Médaille cantonale pour 25 ans d'activité

Albans (1983): Cassella Jean-Louis, Cassella Margit - Albans: Kriger Robert, Millon Louis, Perraud René, Jasse Roger - Avry-de-Pont: Maurin Bernard - Brno: Barras Char - Bulle: Wenzel Roger, Robert Michel - Chancy: Luetly Marcel - Compagnon: Magnin René - Cour: Siffert Bernard - Courton: Prugin Michel - Cressin: Chappaz Armand - Dandazur: Waeber Germain - Dompierre: Bouchard Antoine, Pochon Joseph, Romet Michel, Thivon Jean-Claude - Echazlem: Dupont Maurice - Evrillon: Péroz, Chavallier Michel - Lavaivancens: Collin Robert, Jaquet Albert - Lavigny: Besson Paul, Guy, Sordet Claude - Farvagny: Rulle

Comme dans la chanson...
Vully, Vulliérais, Vulliéraises!

«Les Gais Vulliérais», ce groupe de danse folklorique du Vully fribourgeois, a donné son traditionnel spectacle annuel à Lugnorre, le samedi 10 mars, en présence d'un nombreux et enthousiaste public. Bien conçu, le programme débutait par les productions des cadets, lesquels démontraient aussitôt combien leurs moniteurs, M. et M^{me} Charles Maquelin, de Praz, savent exploiter les possibilités enfantines.

Au terme de cette introduction fort sympathique, et en alternance avec le sonneur de cor des Alpes, M. Christen Weli, de Berne, les aînés surent également convaincre l'assistance dans une mosaïque de danses s'inspirant des faits et gestes du quotidien. Puis le «Chœur de la Madeleine», placé sous la direction de

M. Albert Jaquet, mettait un point final à une soirée réussie, pleine de vivacité et de fraîcheur, arrosée comme il se doit par le joli vin clair et régional.

Ce sont les dames bourgeoises du Vully qui, en 1937, fondèrent ce groupement dénommé à l'époque «Les Vulliéraises». Converti en groupe mixte en 1958, il se baptisa dès lors «Les Gais Vulliérais», société du costume local placée aujourd'hui - et pour une année encore - sous la compétente présidence de M. Jean-Marie Droz, de Sugiez.

Joyeux messager du folklore vulliérais, le groupe songe déjà à son cinquantième anniversaire en 1987, où il saura faire virevolter avec élégance les couleurs du «Pays d'émeraude où pleure la vigne et mûrit le raisin».

A. J.

Le groupe folklorique du Vully.

Photo Otto Vonlanthen



Vétérans honoraires cantonaux pour 40 ans d'activité

Avry-de-Pont: Schütz Stéphan - Brno: Rochat Noël - Le Mouret: Brüller Gérard - Nerran: Dafflon Henri - Trévignin: Oudin Jean - Vaudens: Sudan

Peu de Fribourgeois inscrits
à la prochaine fête des yodleurs
et des jeux alpestres de St-Gall

L'Association fédérale des yodleurs, sonneurs de cors des Alpes et lanceurs de drapeaux, qui groupe toutes les sous-associations régionales, soit près de 20 000 membres, a tenu sa 70^e assemblée ordinaire des délégués le 11 mars dernier, à Zoug.

A la veille de la fête fédérale de St-Gall, les 6, 7 et 8 juillet prochains, les organisateurs se disent satisfaits du nombre actuel d'inscriptions. Néanmoins, il semble que les nombreux clubs et membres individuels fribourgeois boudent ce genre de manifestation, préférant sans doute les sorties à l'étranger. Or une fête fédérale, laquelle n'a lieu que tous les 3 ou 4 ans, se devrait d'être le point de rencontre culminant de tous les mainteneurs des anciennes traditions alpêtres. Il y a lieu de ne pas oublier que Fribourg fut ville organisatrice en 1955 et 1971, et que celle de 1987 vient à nouveau d'être attribuée à la Suisse romande, dans une cité encore non définie. Selon les rumeurs, il semblerait que le Haut-Valais, respectivement la petite ville de Brigue, serait l'un des plus sûrs candidats à la prochaine organisation.



A gauche, M. Albert Jaquet, en compagnie du roi de la lutte suisse, à La Chaux-de-Fonds.

Un Fribourgeois élevé à l'honoraire

A l'issue de l'assemblée fréquentée par 593 délégués, M. Albert Jaquet, de Marly, ancien président de la Fédération fribourgeoise du costume et des coutumes (FFCC), s'est vu attribuer le diplôme de membre d'honneur fédéral. Cette récompense est d'autant plus flatteuse qu'elle n'est distribuée qu'avec parcimonie, et que pour la première fois c'est un mainteneur de culture romane qui se voit honorer par l'assemblée fédérale.

F.I.

Musiciens fribourgeois: nouveau règlement de fête adopté

La Société cantonale des musiques fribourgeoises, présidée par M. Bernard Rohrbasser, préfet de la Veveyse, avait choisi cette année le district de la Glâne, plus précisément le village de Siviriez, pour tenir ses assises annuelles. La salle de l'Hôtel de la Gare s'est avérée un peu exiguë pour accueillir les 197 délégués qui représentaient 95 des 97 corps de musique et fanfares du canton.

Des rapports présentés par les membres du comité cantonal, nous avons retenu que 130 élèves avaient participé aux cours de formation organisés dans le canton et que les résultats sont très flatteurs. La situation financière, elle, s'annonce très saine, avec un bénéfice de plus de 6000 francs, alors que celui du fonds de compensation s'élève à 5500 francs. Le président exprime sa satisfaction sur cette amélioration des finances qui est la bienvenue, surtout à la veille d'une nouvelle fête cantonale, laquelle nécessite des frais importants. Il y a lieu de préciser aussi que l'année 83 a vu la remise de 190 médailles de vétérans, alors qu'elles ne seront qu'au nombre de 145 pour 1984.

Nouveau règlement de fête

C'est le président de la commission de musique, M. Bernard Chenaux, qui commenta les mo-

difications apportées au nouveau règlement de fête qui a été adopté à l'unanimité par l'assemblée, laquelle a applaudi le travail réalisé par la commission de musique. Etant donné que nous avons présenté ce nouveau règlement dans une précédente édition, nous n'y reviendrons pas.

Assemblée 85

L'an prochain, c'est la fanfare «La Lyre» de Broc qui accueillera les délégués de la société cantonale. L'assemblée a d'autre part accepté la proposition du comité pour que la fête cantonale des musiques fribourgeoises 85 se déroule le week-end de l'Ascension, soit du 16 au 19 mai, à Morat.

Pour une meilleure coordination

Plusieurs délégués prirent la parole pour formuler le vœu qu'une meilleure coordination existe entre les girones de districts, afin d'éviter que deux fêtes régionales soient organisées le même week-end, comme la rencontre des fanfares de la Singine qui a lieu le même dimanche que la fête cantonale des cadets musiciens à Prez.

Un orateur très écouté

C'est M. Jean-Louis Castella, directeur de la fanfare d'Albeuve-Enney, qui a soulevé le problème de la formation des jeunes directeurs, lesquels exigent parfois un salaire qui ne peut être supporté par certaines petites sociétés de musique. Il a exprimé le souhait que la musique reste un loisir et que le gain accessoire qu'elle procure ne devienne pas un salaire ou un emploi à plein temps. Il a également fait part d'une suggestion fort intéressante, qui est celle de



A la table du comité, MM. Bernard Rohrbasser, président cantonal, et Albert Wandeler, le dévoué secrétaire de la société cantonale.

prévoir un montant plus conséquent au renouvellement du répertoire qui n'est pas un problème du fait que le canton de Fribourg a, dans ses murs, de nombreux compositeurs de talent. Le comité cantonal, comme la commission de musique, a accepté d'étudier cette proposition de M. Castella, qui fut écouté dans un silence d'or.

Des archives cantonales

M. Marius Barras, président du Giron de la Sarine a, par un exposé bien étoffé, fait part de son intention, en accord avec le comité cantonal, de recueillir tous les documents historiques en vue de réaliser une plaquette à l'occasion du 75^e anniversaire de la société cantonale qui sera fêtée lors des manifestations de Morat, l'an prochain. M. Paul Barbey,

un membre d'honneur, précise que la première fête cantonale avait eu lieu en 1854, à Estavayer, et qu'une autre fête du même genre avait été organisée le 2 juin 1884, à Romont. Il est disposé à fournir une série de documents sur l'histoire de la Société cantonale des musiques, ce qui est déjà un premier pas.

Félicitations et encouragements

Les délégués ont ensuite entendu des allocutions de MM. Félix Burdel, président du Grand Conseil fribourgeois; Alex Oggier, président de l'Association fédérale des musiques, qui compte aujourd'hui quelque 80 000 musiciens; et Bula, président du comité d'organisation de la prochaine fête cantonale, à Morat.

Texte et photos G. Bd

M. Félix Burdel, président du Grand Conseil, félicitant les musiciens pour leur effort à maintenir vivante les fanfares du canton.



M. Bula, président de CO de la prochaine fête cantonale des musiques, apportant le message de son comité aux musiciens.



VÉTÉRANS - 1984 - VETERANEN

Médaille cantonale pour 25 ans d'activité

Albeuve (1983): Castella Jean-Louis, Castella Marcel - Attalens: Krieger Robert, Millasson Louis, Perroud René, Tache Roger - Avry-dt-Pont: Mauron Bernard - Broc: Barras César - Bulle: Bussard André, Bussard Michel - Charmey: Luethy Marcel - Corpataux-Magnedens: Clerc Pierre, Siffert Bernard - Courtion: Progin Michel - Cottens: Chatagny Armand - Domdidier: Waeber Germain - Dompierre: Boschung Antoine, Pochon Joseph, Rosset Michel, Thévoz Jean-Claude - Echarlens: Dupont Maurice - Ecuwillens-Posieux: Chavaillaz Michel - Estavannens: Caille Robert, Jaquet Albert - Estavayer-le-Lac: Pythoud Guy, Surdez Claude - Farvagny: Rolle Roger - Fétingny: Renevey Rémy - Forel-Autavaux: Roulin Lucien - FG-Concordia: Gobet Jean (1982), Vonlanthen Pius - FG-Landwehr: Bersier Jean - Gruyères: Rime Paul, Rime René - La Roche: Paradis Michel - Le Mouret: Kolly Michel - Marly: Rudaz Gilbert - Montagny-Cousset: Gendre Yves, Pidoud Alexis - Riaz: Mauroux René (1982) - Rue: Prélaz Jules - Sâles: Oberson Hermann (83) - Treyvaux: Biemann Robert, Quartenoud Jean-Joseph - Vaulruz: Gobet Roland, Piller Roger (1983) - Villaz-St-Pierre: Fragnière Max, Sturny Bernard - Vully-le-Bas: Biolley Michel, Burnier André - Alterswil: Bürgisser Dionys (83), Thalman Louis - Düdingen: Krattinger Albin, Spicher Jean, Schwaller Robert - Gurmels: Schaller Konrad (83) - Heitenried: Perler Richard, Risse Marius - Kerzers: Fivian Konrad (1983) - Murten: Forster Beat - Plaffeien: Klaus Hubert - Schmiten: Schafer Hugo (1981) - St. Antoni: Lehmann Paul - St. Silvester: Buntschu Alfons, Kolly Jules, Kolly Niklaus, Mauron Dionys, Zosso Hermann, Zosso Marcel - Tafers: Aeby Othmar, Blanchard Arnold, Boschung Marius.

Médaille fédérale pour 35 ans d'activité

Avry-Rosé: Mettraux Georges, Rossier André - Belfaux: Barras Jean-Marie, Bertschy Raymond - Courtepin-Barberêche: Steinmann Jean, Stucky Roland - Courtion: Forney Louis - Domdidier: Sapin Robert - Echarlens: Pugin Michel - Estavayer-le-Gibloux: Michel Emile - Estavayer-le-Lac: Godel Roland - Fétingny: Chardonnens Charles - FG-Concordia: Charrière Jean, Jeckelmann Linus - FG-Landwehr: Baechler Roger, Savoy Hubert - FG-Union Instrumentale: Wicky Pierre - La Joux: Deillon Paul - Le Crêt: Currat Louis - Le Mouret: Marthe René - Marly: Clément Marius - Montagny-Cousset: Chobaz Jean, Renevey Charles - Neyruz: Bossens Noël.

Gendre Germain - Romont: Bongard Gérard, Bugnon Marcel - Rossens: Ayer Bernard, Ducrest Gérard - Sâles: Oberson René - Siviriez: Carrel Roger - Villaz-St-Pierre: Grand Jean-Marie - Vuisternens-dt-Romont: Pittet Louis, Dumas Jean - Alterswil: Baeriswyl Josef, Curty Josef - Bösing: Bula Josef, Kaeser Alfons, Kaeser Robert, Waeber Hugo - Heitenried: Ackermann Josef, Burger Josef, Fasel Paul, Werro Meinrad - Plasselb: Brügger Peter, Neuhaus Felix - Schmiten: Baeriswyl Alois, Hertli Karl, Jungo Hugo, Zosso Oswald - Tafers: Zollet Hugo - Ueberstorf: Siffert Hans.

Vétérans honoraires cantonaux pour 40 ans d'activité

Avry-dt-Pont: Sciboz Séraphin - Broc: Rochat Noël - Le Mouret: Broillet Gérard - Neyruz: Dafflon Henri - Treyvaux: Guillet Jean - Vuadens: Sudan Camille - Alterswil: Waeber Josef - Bösing: Zollet Alfons - Düdingen: Portmann Arnold - Plasselb: Ruffieux Felix - Tafers: Schwaller Viktor.

Médaille d'or pour 50 ans d'activité

Bulle: Buchs Joseph - Estavayer-le-Lac: Kaech Joseph - Fétingny: Renevey Georges - Le Mouret: Rumo Albert - Noréaz: Julmy Paul - Vully-le-Bas: Pellet Marcel - Alterswil: Kaeser Anton - Düdingen: Marro Peter - Gurmels: Rotzetter Josef - Rechthalten: Biemann Josef.

Elèves ayant terminé avec succès le cours supérieur de direction en 1983

Blanc Claude à Romont - Duding Francis à Châtel-St-Denis - Francey Roland à Fribourg - Jaquet Jean-Marc à Grolley - Kolly José à Romont - Maillard Bernard à Bulle - Maillard Michel à Vuadens - Morandi Gérard à Fribourg - Pasquier Eugène à Le Pâquier - Pernet Pierre-Alain à Fribourg - Pernet Nicolas à Fribourg.

1 élève a échoué.

Der Schüler die mit Erfolg den Dirigentenkurs «Mittelstufe» bestanden haben. 1983

Aebischer André in Düdingen - Aebischer Beat in Düdingen - Noth Arnold in Plaffeien - Perler Hans in Guschelmuth - Spring Andreas in Brünisried.

Auberge du Lion-d'Or

1678 SIVIRIEZ (Frib.) à 3 km de Romont
Téléphone 037/56 13 31



Menu du jour
Sa bonne fondue et son
jambon de campagne
Sa bonne cave
Salle pour sociétés
et banquets



Fam. M. Mossu-Chappalley

Samedi 19 et dimanche 20 mai

GRANDE BÉNICHON

Dimanche 27: recrotzon - Veuillez réserver

Caisse d'Épargne de Siviriez

Placez votre argent à la caisse régionale
Pensez à nos taux toujours avantageux

Tél. 037/56 13 40

JULES CHASSOT

Epicerie - Mercerie
Alimentation générale - Jouets

1678 SIVIRIEZ - Tél. 037/56 13 86

SIVIRIEZ

HÔTEL DE LA GARE



Fam. A. Margueron-Pittet
Tél. 037/56 13 03

Menu - Carte - Spécialités sur commande
Grande salle (360 PLACES) pour noces, banquets et sociétés

Samedi 19 et dimanche 20 mai

GRANDE BÉNICHON

Georges Demierre

Boulangerie - Epicerie
1678 SIVIRIEZ - Tél. 037/56 13 44

Accordage de pianos à domicile



Pianos - 1530 PAYERNE

Magasin et atelier:
Rue de la Gare 17
Tél. 037/61 54 62

Avec les anciens élèves laitiers de Grangeneuve

Ils sont venus nombreux à l'assemblée générale qui les réunissait, le 7 mars dernier, à Vulsternens-devant-Romont, où l'on a beaucoup parlé de l'évolution quantitative et qualitative de l'emploi dans l'industrie fromagère si importante pour l'économie fribourgeoise. Nouveaux maîtres fromagers ou laitiers et jubilaires ont été chaleureusement félicités et encouragés pour la suite de leur carrière.

Présidée par M. Fernand Balmer, l'assemblée a salué de nombreux invités: présidents et membres d'honneur de la société, professeurs et maîtres de pratique, représentants de diverses organisations liées à la profession, dont plusieurs prirent la parole pour engager les laitiers et fromagers à maintenir haute «l'arbalète qualitative» de produits exportés pour moitié au moins. Ce furent entre autres MM. Peter Hofer, de la Société suisse d'industrie laitière, qui expliqua l'effort promotionnel de ladite société, Alphonse Castella, qui apporta les vœux de la Fédération laitière, Othmar Raemy, enseignant à Grangeneuve, et Marcel Aeby, président d'honneur de la Société des anciens.

Le rapport de M. F. Balmer nous apprit l'attention particulière portée à la formation et à un meilleur passage de la théorie à la pratique par des cours mettant l'accent sur la gestion d'entreprise et des exercices polyvalents; cours et examens s'adaptent à l'évolution du métier; ce sera d'ailleurs le cas ces deux prochaines années.

La forte participation et les projets de la Société des anciens élèves de l'école d'industrie laitière de Grangeneuve font preuve de son dynamisme et d'un esprit solidaire qui forcent l'admiration.

mpd

Le comité de la Société des anciens élèves, avec de gauche à droite: MM. F. Balmer, président; O. Raemy (debout), enseignant; M. Waeber, vice-président, et M. Aeby, président d'honneur.

Photo Peytregnet



Les nouveaux maîtres fromagers et laitiers:

Jean-Claude Alleman
Serge Bongard
Francis Grossrieder
Dominique Schaller
Claude Suard
Jean-Claude Vonlanthen
Roman Tscherrig
Gilles Oberson

Les jubilaires, fêtés pour 25 ans de profession:

Marius Brühlhart, Böisingen
Canisius Cotting, Le Mouret
Albert Dafflon, Estavayer-le-Lac
Eugène Delabays, Savagnier
Emile Friedli, Pont-la-Ville
Conrad Kilchoer, Chénens
Joseph Liaudat, Vuissens
Francis Monnard, La Claiex-Moines
Joseph Morard, Lucens
Louis Tornare, Morlon
René Viloz, Farvagny-le-Grand

Concours «Avez-vous de l'œil?»

du 7 mars 1984

La réponse exacte est:

Chapelle de Franex, dédiée à saint Nicolas.

Index des personnes qui nous ont donné la réponse juste:

Cécile Gobet, Pérolles 77, Fribourg; Nelly Galley, Villars-Vert 20, Villars-sur-Glâne; Maria Gummy, Ecuwillens; Irma Morel, Ecuwillens; Astrid Roubaty, Ecuwillens; Raymond Horner, Combes, Autafond; Stéphane Mauroux, Le Château, Lully; Adrien Huguenot, Autigny; Suzanne Rouiller, Ilgstr. 29, Zurich; Camille Charrière, Cerniat; Placide Bard, Boine 49, Neuchâtel; Agnès Donzallaz, Vauderens; Marie-Louise Gavillet, Esmonts; Max Gavillet, Esmonts; Auguste Bugnon, Bellevue, Belfaux; Paul Pesse, La Joux; Emile Uldry, Rue du Levant, La Tour-de-Trême; Marcelin Charrière, Nicolas-Chenaux, La Tour-de-Trême; Yvonne Aeby-Bossy, Tinterin; Cécile Brack, Bertigny 35, Fribourg; Auguste Crausaz, Mossel; Eliane Jossen, Av. Vibert 10, Carouge; Thérèse Losio, Porsel; Cécile Ménétrety-Bourquin, Rte de Cossonay 5, Penthalaz.

Le tirage au sort a désigné comme gagnante d'un abonnement de trois mois à notre revue:

M^{me} Cécile Ménétrety-Bourquin
Rte de Cossonay 5, Penthalaz.

LE PUZZLE DE FRIBOURG Illustré



Le lecteur doit reconstituer ces éléments et nous fournir la réalité en indiquant de quoi il s'agit. Tout cela sur une carte postale qui devra nous parvenir à «Concours FRIBOURG illustré», case postale 331, 1701 Fribourg.

Début: 13 avril 1984.

Les voyelles égarées par «pécé»

Un jeu de réflexion...

```
*****
* N ? R *
* ? D E *
*****
```

```
*****
* ? ? R *
* D G R *
*****
```

```
*****
* S M ? *
* A ? R *
*****
```

```
*****
* ? T ? *
* R H R *
*****
```

```
*****
* V ? T *
* C O ? *
*****
```

```
*****
* R S N *
* ? ? T *
*****
```

```
*****
* S ? A *
* L ? X *
*****
```

```
*****
* M D D *
* N ? ? *
*****
```

Règle du jeu:

Trouvez huit noms tirés du thème: Prénoms masculins.

Chaque nom comporte six lettres. Aux quatre lettres contenues dans chaque case vous devez donc ajouter - dans un ordre à découvrir - deux voyelles. Les accents ne sont pas pris en considération.

Solution quelque part dans notre journal.

Qui êtes-vous?

Un abonnement de trois mois à FRIBOURG illustré vous est offert.

Seule la personne concernée peut s'annoncer.

Annoncez-vous par écrit à la Rédaction de FRIBOURG illustré Rte de la Glâne 35 1701 Fribourg.



La Banque d'Épargne et de Prêts de la Broye

Un outil précieux pour l'économie d'une région

Lorsque l'histoire d'une contrée est ponctuée et même conduite par le génie inventif des hommes, il est rassurant de pouvoir présenter à toutes les générations les témoins d'un passé prestigieux comme la Tour de la Vigie ou Tour de la Trahison, ou encore la reconstitution à l'entrée de la nouvelle banque des fondements de la Tour Ronde qui faisait partie de la Porte d'Outre-Pont. Mais là ne s'arrête pas le rôle de la Banque d'Épargne et de Prêts de la Broye qui reflétera les réussites de ses prédécesseurs, mais illustrera cette volonté de poursuivre une œuvre importante qui ne sera jamais achevée.

Jeudi 8 mars 84, ce fut véritablement la fête pour cet établissement financier broyard qui inaugurerait ses nouveaux locaux en présence d'une foule de personnalités du monde politique et économique de notre canton. Le bâtiment qui, aujourd'hui, abrite le siège de cette banque à Estavayer-le-Lac, est une merveilleuse réussite sur le plan architectural, tel un monument élevé à la gloire d'une science, d'une technique, d'un art et d'un métier, armé pour le passé, le présent et le futur.



M. Jean-Claude Bardy, directeur de la Banque d'Épargne et de Prêts de la Broye.

Photo G. Bd

Le hall des guichets.



Photo Noël Aeby, Senèdes

BEP

● 1564 DOMDIDIER tél : 037 / 75 27 21
● 1482 CUGY / FR tél : 037 / 61 41 31

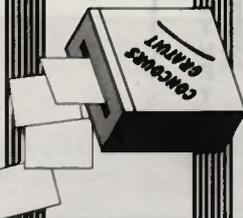
BEP

● 1470 ESTAVAYER - LE - LAC tél : 037 / 63 11 35
● 1400 YVERDON - LES - BAINS tél : 024 / 21 71 57

Banque d'Épargne et de Prêts de la Broye
Une banque régionale capable d'imaginer
des solutions financières sur mesure.

CONCOURS CONOURS CONOURS
Bulletins aux guichets de chaque agence

Pour marquer l'inauguration de notre nouveau siège, à Estavayer-le-Lac
JUSQU'AU 31 mars 84 CHAQUE JOUR 3 carnets d'épargne à gagner.



Ferblanterie sanitaire

Entreprise
GUY MAITRE S.A.

Rue de la Thiolleyres 8
1470 Estavayer-le-Lac

037/63 17 97

Entreprise chauffage, sanitaire

**FRANCEY
PIERRE S.A.**

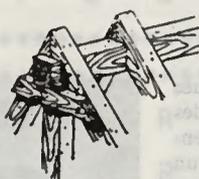
1774 Cousset
037/61 35 40

Ferblanterie
Installations sanitaires
Maîtrise fédérale

G. Kaiser & Fils

Estavayer-le-Lac

037/63 11 80



**Charpentes bois
Charpentes
Couvertures**

GAIOTTO S.A.

1470 Estavayer-le-Lac
037/63 33 88

Electricité générale
Installations téléphone
Courant fort et faible
Chauffage électrique

DOUGOUD RENÉ

Ch. des Rosiers

1470 Estavayer-le-Lac

☎ 037/63 10 35

Les travaux d'installation de ventilation
avec récupération de chaleur
ont été exécutés par

Emile Dousse S.A.

FRIBOURG - PAYERNE

Fribourg - 037/22 15 60
Payerne - 037/61 10 10



Ascenseurs

Vente, entretien, réparations:

VAUTHEY - LIFT S.A.

Tél. 021/56 87 14
1618 Châtel-St-Denis

L'installation des verres blindés
a été effectuée par

SOFRAVER S.A.

1754 Rosé
Tél. 037/30 14 24

Les hommes et les femmes qui travaillent dans cet établissement bancaire, au service d'une clientèle toujours plus étendue, apprécieront le fruit du labeur patient qui leur permet de mieux prendre conscience de la valeur d'une telle réalisation, d'en saisir l'efficacité, le dynamisme d'une région, comme l'a relevé le compétent directeur de cette institution, M. Jean-Claude Bardy, dans son allocution lors de la cérémonie d'inauguration. La construction de ce nouveau siège fut dictée avant tout par l'augmentation importante du volume des affaires et, partant, par l'accroissement des besoins en locaux, propres à satisfaire aux exigences d'une exploitation rationnelle, scellant dans un même esprit la foi d'un développement économique d'une région.

G. Bourquenoud



Un bâtiment fort bien conçu qui abrite également l'Office du tourisme.

Photo Noël Aeby

Un bref aperçu historique

C'est le 22 mars 1896 qu'a été fondée à Estavayer-le-Lac la Banque d'Epargne et de Prêts de la Broye. Pour son premier bureau, la banque choisit un local du 1^{er} étage du Café du Midi, c'est-à-dire dans les appartements actuels de la Maison Ellgass, à côté du banc des Halles.

En 1929, la banque quitte ce local pour installer ses bureaux au 1^{er} étage de la Grand-Rue n° 27, soit l'immeuble de l'ancienne droguerie Vaucher, situé en face des grands escaliers de la collégiale St-Laurent.

En 1949, la banque a terminé la construction de l'actuel immeuble de la rue de la Gare et occupe le rez-de-chaussée de ce bâtiment.

C'est le 14 décembre 1969 que furent inaugurés les locaux transformés de la banque sis au rez-de-chaussée et au 1^{er} étage du bâtiment de la rue de la Gare.

Moins de 10 ans plus tard, il fallut se rendre à l'évidence: le développement de la banque et l'extraordinaire mutation dans les techniques bancaires rendaient l'agrandissement de la banque indispensable, ce aussi pour satisfaire une clientèle, à juste titre, toujours plus exigeante.

Solidement implantée à la rue de la Gare, à l'entrée sud de la vieille ville d'Estavayer-le-Lac, dans un bâtiment dont la réalisation ou un agrandissement de même style ne serait aujourd'hui plus autorisé, il appartenait à la Banque d'Epargne et de Prêts de la Broye de trouver une solution satisfaisant à la fois aux exigences de la banque et à celle de l'esthé-

tique. Il s'agissait pour elle de faire un choix entre une réalisation conventionnelle et quelque chose, hors du commun, digne d'apporter une amélioration à l'entrée sud de la vieille cité, par trop délaissée, esthétiquement parlant, par ses rivales que sont l'entrée nord (Porte du Camus) et l'entrée est (Porte des Religieuses). L'œuvre projetée par le Bureau d'architectes de M. Henry Collomb à Lausanne et réalisée par les Bureaux de MM. Chanez & Diserens et celui de M. Romy à Estavayer-le-Lac, satisfait-elle aux exigences de cette fin du XX^e siècle?

Aux visiteurs d'en juger.

Projets et réalisations:

Vidmar

Installations de guichets
Ameublement - Vitrine
Signalisation du hall de guichets

A + R Wiedemar SA

3097 Liebefeld-Berne

031/53 61 11

Les 2 portes automatiques de l'entrée principale ont été installées par

IFFLAND FRÈRES

Portes automatiques

1066 Epalinges - ☎ 021/32 52 42

Solution du jeu

De gauche à droite et de haut en bas: Adrien - Octave - Gérard
- Nestor - Marius - Alexis - Artur - Edmond.

Autrefois pris pour un monstre... et aujourd'hui?

Il est presque impossible de voir un lynx. Ses déplacements discrets et sa marche silencieuse le rendent invisible pour l'homme. Le lynx est un des animaux les plus rares de Suisse, et pourtant il a fait couler plus d'encre et plus de salive que toutes les autres bêtes, déjà sous son ancien nom de loup-cervier, qui rivalisait dans la légende avec des griffons et autres dragons. Notre «civilisation» s'est prise de haine à l'égard des carnivores qui sont considérés tantôt comme concurrents, tantôt comme ennemis: on auréolait de terreur l'ours, le loup, le lynx, l'aigle et le gy-

paète... et ils avaient tous disparu, sauf l'aigle. Récemment encore, des incidents opposant des chasseurs ayant présenté un lynx naturalisé lors d'une assemblée ont ravivé cette vieille haine. Et pourtant, grâce aux efforts de ceux qui croient à la valeur d'une nature équilibrée, le lynx fait à nouveau partie de notre faune, sa réintroduction a été couronnée de succès, et un large public a compris sa valeur. Gageons que les croyances moyennâgeuses seront bientôt démolies et que le lynx sera bientôt admis par tous.

Une garantie de survie pour le lynx: beaucoup de chevreuils.



Jours étranges

d'Etienne Chevalley

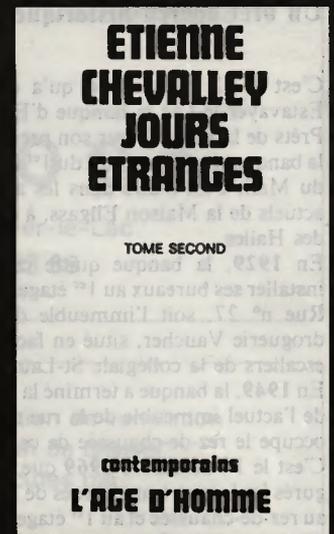
Editions L'Age d'Homme

L'écriture invente et se permet mille fantaisies, jouant du choix des mots, de leur assemblage, de la construction de l'ensemble, de ce qui constitue l'œuvre que l'on publie. Ce peut être un recueil de poèmes, un roman, un journal romané ou un roman écrit sous forme de journal... ou des confessions, ou un témoignage, ou la volonté d'appartenir à une école de pensée ou de style.

Ce choix dépend de la personnalité de l'écrivain et les «Jours étranges» d'Etienne Chevalley nous racontent le quotidien intérieur et extérieur de l'auteur pendant environ deux ans. Réflexions et narrations sont courtes, le style est concis, lui aussi. Ces commentaires, au jour le jour, pourraient sembler décousus, mais peu à peu ils s'assemblent; des liens se tissent entre eux; quels liens? peut-être n'est-ce que la plume de l'écrivain! Il y a certainement plus, son style particulier et sa réflexion à pro-

pos de la vie, des saisons, des rencontres, des absences... Ces liens apparemment ténus sont en fait si solides que «Jours étranges» est un livre parfaitement bien écrit, senti, vécu et structuré, pas si négligé que son auteur le dit ou le voudrait! Au fait, le veut-il vraiment ou le dit-il seulement?

mpd



Ouna Fourderâ dè-j-élyudzo

par Tobî di-j-élyudzo

C'est en 1906 que Cyprien Rufieux, mieux connu sous le sobriquet de Tobî di-j-élyudzo, éditait le premier des deux ouvrages en patois que nous connaissons: Ouna Fourderâ dè-j-élyudzo.

A l'heure actuelle, sa famille qui compte plus de cent descendants adultes, a décidé de rééditer ces textes au charme quelque peu désuet, mais qui témoignent de la vie en Gruyère, il y a un siècle. Un livre de cette qualité sur la langue paysanne va certainement raviver le souvenir de Tobî et faire apprécier le patois par tous ceux et toutes celles qui souhaitent le maintenir vivant.

Cette publication sera suivie de la réédition du second tome des œuvres de Tobî: «Méhlyon-Méhlyeta».

G. Bd



L'affaire Héli Freymond

par Albert-Louis Chappuis I

Cette affaire a fait couler encre et salive à l'époque où elle s'est déroulée, soit en 1868.

Il s'agit ni plus, ni moins, de la dernière condamnation à mort, sinon en Suisse romande, du moins en pays vaudois.

L'auteur remet en lumière un drame lamentable. Pour y parvenir, il a travaillé des mois durant à compiler les archives cantonales, lesquelles n'ont ouvert ce dossier au public intéressé qu'en 1968, soit cent ans après ce fameux procès.

La tâche n'était pas simple à Chappuis de romancer ce drame. S'il s'en tire haut la main, c'est bien pour avoir travaillé scrupuleusement ce dossier, en se rendant même sur le terrain visiter les lieux mêmes où les faits se sont passés.

Mais, de quelle «affaire» s'agit-il en réalité?

La raconter ici, même en quelques lignes, serait la dévoiler trop rapidement et incomplètement aussi au lecteur, lequel doit bien penser qu'un tribunal ne condamne pas à la peine capitale un être sans reproche.

Dans ce roman, A.-L. Chappuis nous restitue donc cette histoire qui s'est déroulée en pleine campagne vaudoise, sans rien négliger de la vie champêtre d'alors, dont le décor ne connaissait pas l'outrage qu'on lui fait subir aujourd'hui. Cela ne veut pas dire que les gens de cette époque étaient meilleurs que ceux d'aujourd'hui. Il suffit de lire cet ouvrage pour s'en convaincre.

CHAPITRE I

En ce printemps 1866, l'année se présentait bien pour la campagne.

La nature s'était réveillée avec un peu de retard, sans être arrêtée ensuite dans son élan par les attaques perverses du gel destructif.

Les pommes de terre n'avaient jamais si bien germé. Leurs feuilles, se gorgeant de soleil et d'ondées bienfaisantes, s'étaient belles et régulières.

Les emblavures, elles aussi annonçaient un pain généreux car ni blé, ni méteil, ni seigle, ni orge non plus n'avaient souffert de l'hiver généralement rude et tenace dans les hauts de Moudon. Certes, la récolte n'était pas encore en grange. Elle pouvait souffrir durant l'été des orages subits comme de la grêle impitoyable, mais tout laissait présager qu'elle serait d'un bon rendement.

C'est ce qu'était en train de constater Jacques-Abraham Freymond qui, en paysan soucieux, déambulait dans ses champs par un beau dimanche

soir de juin, accompagné de sa femme Marianne.

Il était visiblement satisfait du décor qui s'offrait à son regard. Son épouse, aussi intéressée que lui à la bonne marche de la ferme, ne l'était pas moins.

On la disait volontiers avare; un peu comme toute sa famille d'aïeux.

Son homme n'avait pas à s'en plaindre. Avoir une femme telle que la sienne dans un ménage n'était pas négligeable. Jamais, en tout cas, il n'aurait pu lui reprocher d'excès dans ses dépenses.

Les Freymond vivaient en parfaite harmonie. A la tête d'une belle et florissante exploitation agricole, saine sur le plan financier, secondés par une belle descendance, ils ne pouvaient rien demander d'autre pour leur bonheur.

Trois enfants qui vous font plaisir. N'est-ce pas là une source de satisfaction réjouissant le cœur d'une mère et celui d'un père? Trois enfants pleins de santé, travailleurs, ne renâclant pas à la tâche, connaissant eux aussi la valeur de l'argent.

L'ainée, Suzette, mariée. Bien mariée même. A un laitier, Mösching habitant Denezy. Héli, le deuxième, en train de préparer un beau mariage également en fréquentant l'une des filles Olivier de Saint-Cierges. François, le troisième et dernier avec ses dix-neuf ans, préférerait pour l'instant, avec les jeunes de son âge, courir les auberges et cabarets plutôt que les filles.

La nuit tirait peu à peu son voile gris. Déjà derrière la chaîne des Alpes fribourgeoises, que le soleil avait illuminée d'un dernier éclat, le ciel s'assombrissait.

La mère Freymond, levant la tête, aperçut une première étoile, une deuxième encore...

- Il nous faut rentrer avant la nuit. Le serein est là.

- C'est bon signe! Le beau temps est assuré. Quelle chance si on peut faire les foins sans avoir trop besoin de les travailler.

L'homme se sortit du champ, les soutiers humides, le bas de son pantalon plein de graines mûres qu'il secoua de ses mains nouvelles afin de s'en débarrasser.

Longeant dès lors une dévestiture, le couple arriva bientôt devant la «carrée». La Jeannette et la Marguerite Freymond s'y trouvaient, assises sur le banc, à deviser comme deux femmes pouvaient le faire.

- Qu'il fait bon ce soir, s'exclama Marguerite.

Voisine des Freymond, portant le même nom de famille, elle était venue bavarder un peu avant de s'enfermer pour la nuit.

- Rudemment bon, en effet! murmura Jacques-Abraham satisfait de sa randonnée.

S'adressant à la Jeannette, sa sœur, restée vieille fille, il s'empressa de lui dire, pour la réjouir à son tour.

- Les foins sont mûrs! Demain, ce sera bon!

Il se serait adressé à un domestique qu'il n'aurait pas tenu un autre langage. C'est bien un peu ce rôle que sa sœur jouait à la ferme, plus portée à s'occuper des travaux des champs que de ceux du ménage.

- Eh bien! On saura que faire d'ici en là. Et, c'est tant mieux si le ciel est de notre côté.

- Il le sera. Les signes le prouvent.

Et la Jeannette de s'inquiéter aussitôt, comme s'il lui importait de le savoir.

- Les faux sont prêts?

Il fallait qu'elle s'intéresse à tout.

- Toujours la même, répliqua son frère avec un léger sourire. Si tu crois qu'on ne sait pas ce qu'il nous faut faire.

- En tout cas, vous avez bien de la chance de l'avoir, jugea bon d'ajouter la voisine.

Et de continuer, étant sur sa lancée.

- Elle en abat autant qu'un bon ouvrier.

Le compliment ne tomba pas dans l'oreille d'une sourde.

- Et que je leur coûte moins cher, en tout cas!

Il y avait dans la remarque de la vieille fille, peut-être de l'ironie, peut-être un fond de reproche, car c'est vrai qu'elle ne touchait pas grand salaire. Mais, la femme, modeste de nature, ayant son gîte et sa table assurés, n'en demandait pas plus. Elle prenait ce qu'on jugeait bon de lui donner pour se vêtir et se chauffer. Peu habituée à sortir, accoutumée maintenant à vivre cette vie qu'elle avait délibérément choisie, la Jeannette ne concevait rien d'autre que se rendre utile. N'ayant jamais couru les bals, elle avait préféré aux hommes, la joie que procurent les travaux et la paix des champs.

Une simple peut-être, mais débonnaire avant tout. Qui avait ses humeurs, certes, lesquelles passaient aussi rapidement qu'elles surgissaient.

La Jeannette!

Ce n'était même pas son nom. Baptisée Marie-Françoise, elle l'avait décroché à l'école où, n'étant pas très douée, et timide de surcroît, elle hésitait toujours avant de répondre à la régente.

- Allons, ne fais pas ta Jeannette, lui disait celle-ci dix fois par jour. Il n'en avait pas fallu davantage pour que ce surnom colle à sa peau depuis ces temps-là et qu'elle le portât le plus naturellement du monde.

- C'est vrai qu'elle est bien brave, ajouta sa belle-sœur, laquelle n'avait pas dit grand-chose depuis son arrivée. Elle compléta même, avec l'intention certaine de plaire.

(A suivre)

L'œil flâneur...

ces petites choses qui...

Une rubrique de Gérard Bourquenoud

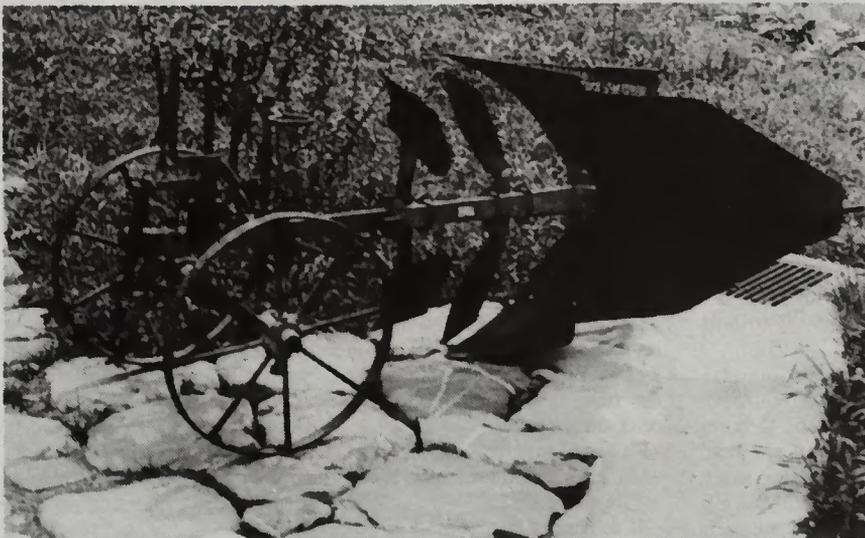
Dès que les beaux jours font leur apparition, il n'est pas rare de voir une maman se promener avec sa progéniture sur le bord d'un lac, où elle peut profiter d'une distraction ou d'une détente bienvenue. Si pour elle et ses enfants la marche est un plaisir salutaire à la santé physique et morale, d'autres se passionnent pour la voile.

Le printemps est là...



C'est dans la ville de Trieste que cette photo a été prise pour vous montrer le peu d'imagination dont font preuve certains architectes de ce pays. Et pourtant nous approchons de l'an 2000. Est-ce que des Suisses habiteraient de tels bâtiments locatifs qui ressemblent à cent pour cent à des prisons? Une image bien triste du modernisme!

De véritables prisons



La charrue

Dans l'arsenal agricole, l'araire vient très tôt s'ajouter à la pioche et à la houe de pierre, puis de métal: il y a six mille ans, la charrue était déjà utilisée. La paire de roues sur laquelle prend appui le timon de l'araire apparaît au I^{er} siècle de notre ère. Au VI^e siècle, la combinaison du coutre et du versoir sur le même bâti pourvu d'un avant-train donne naissance à la véritable charrue. Dans notre pays, une ordonnance de 1531 désignait encore les laboureurs sous le vocable de «laboureux de houe et de besche» et leur imposait de retourner, chaque jour, la terre d'un journal - environ trente-deux ares. Il faudra attendre la fin du XVIII^e siècle pour que la charrue devienne la machine à labourer que nous connaissons.



La forêt en péril

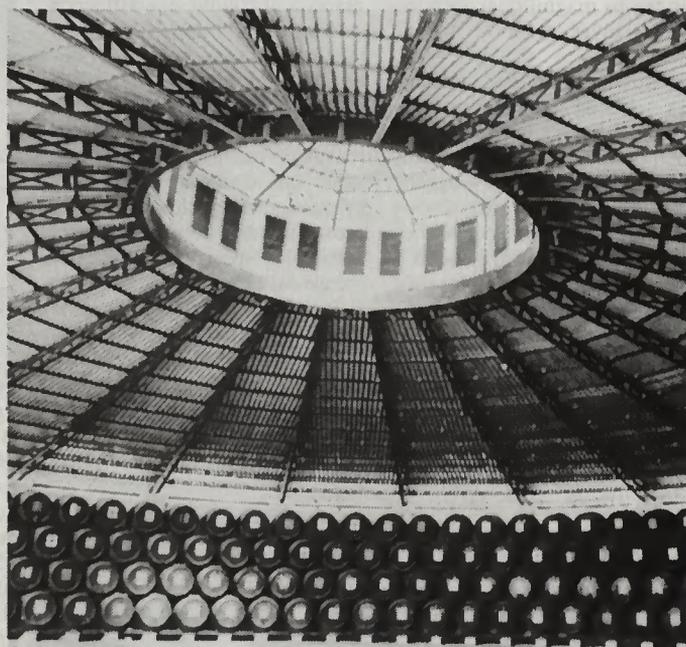
Selon une enquête réalisée par «Sanasilva» auprès de 1 400 forestiers de notre pays, il faudra au cours de ces prochaines années abattre près de 12 millions d'arbres chablis, lesquels produiront environ 8 millions de m³ de bois. Ce volume représente le double d'une coupe annuelle moyenne dans les forêts de notre pays. Nous savons aussi que 26 % des sapins sont malades, alors que l'épicéa - qui représente la moitié de la surface forestière du pays - dénote des dommages en rapide progression. Le hêtre et le pin ne sont pas épargnés. Le moment est donc venu de protéger nos forêts de la pollution chimique.

Bodega «La Concha» (l'huître)

Après - Parmi les différentes bodegas, ainsi s'appellent les grands chais en surface d'Espagne, la bodega «La Concha» mérite une attention toute particulière du fait de sa construction en fer inhabituelle. Elle est l'œuvre du fameux ingénieur français Alexandre Gustave Eiffel qui, du reste, érigea en Espagne plusieurs ouvrages importants après 1860.

Dans ce «monument», servant aussi de salle de banquets, sont entreposés 214 fûts de «Solera 1847» - un sherry du type «Sweet Oloroso», l'un des plus vieux vins de Gonzalez Byass.

Photo Haecy Import SA



Neuf minutes par wagon

Savez-vous que ces vingt wagons de 60 tonnes, composant la rame d'un train, sont chargés à Gand directement depuis le bateau de Haute mer en neuf minutes chacun? Deux jours plus tard, les 1 200 tonnes de céréales arriveront à Bâle pour être acheminées sans transbordement vers leur dernière destination. Est-ce un exploit de la technique ou une question d'organisation? Probablement tous les deux!

Carnaval de Châtel-St-Denis

Malgré une offensive hivernale qu'on souhaite être la dernière, le dixième carnaval de Châtel-St-Denis a connu l'affluence et le succès des grands jours. Le cortège du dimanche fut gratifié d'un temps magnifique... le bonhomme hiver sentait-il sa fin prochaine?

Les festivités organisées durèrent trois nuits et deux jours. Les amusements spontanés, eux, se sont poursuivis jusqu'au mardi 6 mars. Grâce aux huit Guggenmusik drôles et bruyantes à souhait, l'animation diurne et nocturne du chef-lieu veveysan n'a pas cessé, que ce soit dans les rues ou dans les établissements publics.

Les temps forts furent les cortèges et concours de masques. Samedi, les enfants-souris, l'enfant-ballon, l'enfant-tube de dentifrice et ceux des quatre coins du

monde se sont présentés devant un jury et reçurent tous un prix pour le déguisement qu'ils exhibèrent ensuite en cortège où floncons et flonflons se mêlaient. Quant au grand cortège du dimanche, il connut une affluence qu'on peut estimer à 4000 spectateurs au moins. La plupart des groupes ont su faire rire le public, voire l'arroser de confettis ou d'eau. Les privilégiés qui n'avaient pas les pieds dans la neige ont d'ailleurs dû fermer précipitamment leurs fenêtres à cause du canon à confettis qui les visait plus spécialement. L'apothéose fut la bataille de confettis et la mise à feu du bonhomme hiver sur la place de la ville et ce, toujours au son des Guggenmusik. Fini le carnaval, reste le souvenir d'une explosion de joie et de rires.

mpd



Un groupe de fifres et tambours au carnaval de Fribourg 84.

Carnaval de Payerne Presque autant d'argent que de confettis

Les festivités carnavalesques de Payerne ont à nouveau connu la grande foule, tout particulièrement le dimanche après-midi pour le cortège humoristique qui a fait courir dans la cité de la Reine Berthe quelque 15 000 spectateurs de tous horizons. Miss Brandons, quarante chars, Guggenmusik et autres groupes ont défilé dans les rues de la ville durant plus de deux heures. Il y a lieu de féliciter tous

ceux qui ont confectionné les chars sur des faits de la vie quotidienne, locale ou régionale, voire même internationale, le tout agréablement animé par des airs entraînants. Il paraît que près de 100 000 francs avaient été investis cette année pour ce défilé qui a fait bonne figure. Précisons encore que le journal des Brandons 84 s'intitulait «La Mornifle», lequel se vendait six baffes.

G. Bd

La fête des enfants...

Photo Roger Peytregnet



Dans la nuit de Sivrizez

Des masques fantastiques et inédits ont hanté Sivrizez, se balançant au rythme d'une Guggenmusik et à la lueur des torches allumées pour le carnaval. Pour la seconde fois, la jeunesse de la commune invitait la population de Sivrizez à participer à une nuit de carnaval, conjurant l'hiver par des rires et de la bonne humeur... et aussi de superbes masques, fabriqués pour cette occasion unique.

mpd

Têtes fantastiques dans la nuit de Sivrizez.

Photo Roger Peytregnet



Appel à la jeunesse de chez nous pour le concours

«La science appelle...»

Jeunes gens et jeunes filles de moins de 21 ans, que vous soyez aux études ou en apprentissage, le concours cantonal organisé chaque année par la fondation «La science appelle les jeunes» vous est ouvert. Patronné par Fabromont S.A. à Schmiten, ce concours cantonal vous permet, si votre travail est sélectionné, de participer au concours national qui peut ensuite vous faire parvenir à la plus haute distinction au niveau européen. De nombreux prix, en voyage ou en argent, récompensent tous les participants.

M^{lle} Christine Vial, premier prix de «La science appelle les jeunes».



Hélas! de moins en moins de candidats s'intéressent à ce concours. M. Louis Wantz, responsable pour le canton de Fribourg, déplore ce manque d'intérêt et de participation.

Est-ce la mot «science» qui paralyse notre jeunesse? Pourtant, si on lit attentivement le règlement du concours, on constate que le mot «science» est pris au sens large et veut dire avant tout recherche personnelle. Le choix des sujets est vaste et va des sciences naturelles, en passant par la technologie, pour s'ouvrir aux sciences humaines qui sont de plus en plus appréciées. Les travaux peuvent s'effectuer individuellement ou en groupe.

Cette année, une Gruérienne, M^{lle} Christine Vial, étudiante à Ste-Croix à Bulle, a eu l'honneur d'être sélectionnée par le jury et participera au concours national et européen. Son travail, intitulé «Dentelles d'hier et d'aujourd'hui en Gruyère», retrace la naissance et le développement de la dentelle au fuseau, véritable œuvre d'art qui n'est jamais estimée à sa juste valeur. Son travail de recherche est intéressant et ne peut qu'aider à promouvoir la dentelle dans notre pays. Nous souhaitons plein succès à cette jeune fille qui a reçu le

premier prix d'originalité et qui rend ainsi hommage à l'art de la dentelle. L'année dernière, c'est un groupe d'élèves du Collège de Gambach à Fribourg qui, sous l'œil attentif et bienveillant d'un professeur de biologie et de sciences naturelles, M. Vito de Blasi, a présenté un travail de recherche du plus haut intérêt... «Le pouvoir microbicide des huiles essentielles». Ces recherches, qui ont enthousiasmé les élèves, ont pu aboutir grâce à l'aide précieuse du Docteur Remelle Doussé, de M^{lle} Josette Berset, laborantine, et du Docteur François Perriard, qui, en plus de sa compétence, a mis gentiment le laboratoire vétérinaire cantonal à leur disposition.



Le groupe d'élèves de 1983 entourant M. de Blast.

On sait que de tout temps les hommes ont recherché dans les plantes le pouvoir de guérir les maladies. On connaît actuellement les vertus de certaines plantes de plus en plus utilisées. Avec les progrès de la chimie, on a découvert que les huiles essentielles possèdent des propriétés antitoxiques, antivirales, microbicides et un pouvoir cicatrisant incontesté. Ce travail passionnant, qui a obtenu la mention très bien au concours national, est poursuivi cette année par un autre groupe d'élèves qui continuent les recherches avec un intérêt toujours croissant.

Intéressée par ces recherches, j'ai testé personnellement l'efficacité d'une de ces essences: le thym. Ayant souffert d'infections répétées à staphylocoques dorés que des antibiotiques à forte dose ne sont pas parvenus à éliminer, j'ai pris tous les jours, et pendant des mois, une goutte de cette essence. Actuellement, toutes ces infections ne sont plus que de mauvais souvenirs.

Aujourd'hui, les recherches modernes reconnaissent et attestent jour après jour que de plus en plus les huiles essentielles sont un moyen parmi d'autres efficaces pour la prévention et la guérison de certaines maladies.

N'oublions pas de mentionner le travail remarquable de M. Jean-Marc Piveteau, sélectionné pour la plus haute distinction au niveau européen, le concours Philips, avec «Un soldat de l'an II raconte». Parti de vieilles lettres retrouvées, il a reconstitué la mentalité d'une époque.

Les sujets à traiter ne manquent pas et les portes de ce concours sont ouvertes à toute notre jeunesse qui, j'en suis certaine, trouvera des idées nouvelles qu'elle prendra plaisir à approfondir pour sa satisfaction personnelle et la joie du profane avide de découvertes.

Pour tous renseignements et conseils, adressez-vous à M. Louis Wantz, route de la Veveyse 5 à Fribourg. Tél. 037/24 65 57.

R.-M. E.

M. Jean-François Bopp, responsable romand, remettant le prix à M^{lle} Christine Vial, du Paquier.



Association Joseph Bovet

Journée des Fribourgeois de l'étranger en mai

Le comité de l'Association Joseph Bovet a tenu une séance de travail le 9 mars dernier, aux Colombettes, sous la présidence de M. Raymond Perroud, de Bâle, qui a rendu un vibrant hommage à M. Louis Joye, décédé récemment. Un nouveau membre du comité sera désigné lors de l'assemblée des délégués qui aura lieu le dimanche 29 avril prochain, à la salle des fêtes de Carouge, à Genève. Son organisation a été confiée à la chorale mixte «La Marjolaine», que préside M. Yves Genoud.

Amélioration des échanges

Il a été question au cours de cette séance d'améliorer les échanges entre les cercles fribourgeois du dehors et les sous-groupements, c'est-à-dire les chorales et les groupes de danse, lesquels souhaitent se faire connaître et animer les soirées et manifestations des cercles qui ont ou qui n'ont pas de sous-groupements. D'autre part, il y a lieu de prévoir une préparation sérieuse des chorales et groupes de danse en vue des manifestations qui marqueront, dans deux ou trois ans, l'inauguration des Colombettes. Il est donc du devoir du comité de l'AJB de lancer un appel aux responsables des cercles pour que ces échanges deviennent plus fructueux ces prochains mois et au cours des années à venir.

Pique-nique 84

Celui-ci aura lieu le dimanche 20 mai aux Colombettes. Le comité de l'AJB a décidé d'associer à ces retrouvailles tous ceux et toutes celles qui ont souscrit des parts pour la restauration des Colombettes ainsi que les Fribourgeois de l'étranger qui auront ainsi le plaisir de rencontrer de nombreux compatriotes «hors les murs». Pour que cette journée soit celle de l'amitié et de l'ambiance, la soupe de chalet sera offerte à tous les participants. Et comme toute rencontre exige une organisation, un comité ad hoc a été formé et se compose de MM. François Chassot, président; Raymond Perroud, messe et réception; Félix Brulhart, caisse; Danelle Gendre, administration; Gérard Bourquenoud,

presse et publicité; René Galley, cuisine; Romain Rossler, personnel de service; Robert Purro, construction et matériel; Jean-Paul Marmillod, caves.

Pour des raisons indépendantes du comité de l'AJB, le loto qui avait été annoncé dans une précédente édition ne pourra pas avoir lieu à la salle communale de Vuadens. En lieu et place, le comité a décidé d'organiser un bal aux Colombettes, le samedi soir 19 mai. A cet effet, une cantine sera montée sur la terrasse de la ferme-restaurant et le pont de danse aménagé de façon à pouvoir accueillir tous nos amis en et hors les murs.

La bourse est la bienvenue, même à un pique-nique...

Photos G. Bd



La chorale «La Marjolaine» lors d'un concert aux Colombettes.



Rencontre des présidents

Celle-ci a été fixée au dimanche 21 octobre, à Vuadens, pour l'office religieux, et aux Colombettes pour la séance d'information. Cette rencontre a pour but de renseigner objectivement les présidents des cercles sur les activités de l'AJB, l'avenir et les travaux entrepris en vue de la restauration de ce centre de ralliement.

Notons encore que l'assemblée des délégués 85 aura lieu les 4 et 5 mai à Renens, à l'occasion de son cinquantenaire, celle de 86 sera probablement organisée par la Société des Fribourgeois du Val-de-Ruz.

G. Bd

Cercle fribourgeois de Genève

Retrouvailles en chansons

Il est de tradition au Cercle fribourgeois de Genève, qui compte actuellement 600 membres, d'organiser chaque année, au mois de mars, une soirée choucroute qui réunit plus de 400 compatriotes établis dans la ville du bout du lac, lesquels furent salués au cours d'une brève partie officielle par M. Gilbert Bersler, ce toujours jeune et dynamique président, à qui nous adressons un grand coup de chapeau.

Après un apéritif agrémenté par les productions de qualité de l'ensemble champêtre «Les Chardonnerets» de la famille Ul-

dry, ce sont quelque 450 personnes qui prirent place autour de tables magnifiquement décorées et garnies. Cette soirée dzodzette fut embellie par le merveilleux répertoire du chœur mixte costumé «Pro Ticino», dirigé par M. Claude Ivoire, ainsi que par «La Chanson fribourgeoise» de Lausanne, placée sous la direction de M. Jean Gobet. Ces deux ensembles vocaux se sont «taillés» un véritable succès, alors que la plupart des chansons étaient bisées par nos compatriotes de Genève.

Texte et photo G. Bd

L'ensemble champêtre «Les Chardonnerets» (famille Uldry) de Genève, qui agrémente chaque manifestation du cercle fribourgeois.



Il est ouvert à tout le monde

En raison de petits bruits qui courent depuis quelques semaines dans le public, et d'entente avec le comité de l'Association Joseph Bovet, nous tenons à préciser à la population de ce canton et à tous les Fribourgeois de dehors que le Restaurant des Colombettes est ouvert à tout le monde. Cet établissement n'est pas, comme certains le colportent, réservé uniquement à nos compatriotes de l'extérieur ou destiné seulement à ceux de l'intérieur comme un certain nombre de Fribourgeois du

dehors osent le prétendre et même le croire. Ceux du dedans comme ceux du dehors sont les bienvenus dans cet estaminet qui se prête d'ailleurs admirablement à des rencontres entre gens d'une même terre et de tous horizons.

Il est à souhaiter que cet esprit de clocher disparaisse pour faire place à la bonne humeur et au plaisir de se retrouver dans une ambiance qui s'avère de plus en plus chaleureuse.

G. Bd

Marcello

(Adèle d'Affry, duchesse de Castiglione Colonna)
(1836 - 1879)

Peintre et sculpteur

Née à Fribourg le 6 juillet 1836, elle est l'arrière-petite-fille du landamann Louis d'Affry.

Adolescente, elle parcourt l'Italie; l'œuvre de Michel-Ange et ses visites à la Chapelle Sixtine éveillent sa vocation. A Rome, elle s'initie à la sculpture dans l'atelier d'Henri-Max Imhof, d'Uri. Le 5 avril 1856, elle épouse un grand seigneur romain, Charles Colonna, duc de Castiglione, qui mourra le 18 décembre suivant, d'une fièvre typhoïde.

Adèle d'Affry se voue dès lors à son art, ayant adopté le pseudonyme de Marcello.

A Rome, puis à Paris, un cercle d'amis se forme autour d'elle: Carpeaux le sculpteur, Delacroix le peintre, Gounod le compositeur, Mérimée l'écrivain et Adolphe Thiers l'homme politique, notamment. Au lendemain de ses premiers succès, au Salon de 1863, Napoléon III et l'impératrice Eugénie l'accueillent dans leur entourage.

1864. - A Londres, sa «Gorgone» est saluée avec admiration.

1867. - Après avoir participé à l'Exposition universelle de Paris, elle se rend en Autriche, puis à Budapest, où elle assiste aux cérémonies au cours desquelles l'empereur François-Joseph et l'impératrice Elisabeth reçoivent la couronne de roi et de reine de Hongrie.

Entre ses voyages en Italie et en Espagne, Marcello produit plusieurs chefs-d'œuvre: la «Bacchante», l'«Abyssin» et la fameuse «Pythie», qui prendra place dans l'Opéra de Paris, inauguré en 1875.

17 juillet 1879. - Mort de Marcello à Castellamare, près de Naples.



Rosiers
fruitiers
arbres et
arbres
d'ornement

Grand choix en 1^{ère} qualité

Marcel Brülhart
pépinières
3186 Guin
Mariahilf Tél. 037-43 12 13



René RAPO
Horticulteur

Route des Préalpes
1752 Villars-sur-Glâne
Tél. 037/24 78 44

Au Pastel Fleuri

BOUQUETS - FLEURS COUPÉES -
TERRINES - PLANTES EN POTS -
COURONNES

DÉCORATIONS
POUR TOUTES OCCASIONS

Livraison à domicile



Jardins
Henri Muller

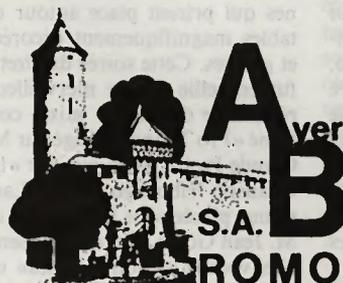
Succ. Reoul Muller

Créations et aménagements de jardins

Terrassements

Service d'entretien

Rte de Moncor 15 1752 Villars-sur-Glâne Tél. 037/24 43 87



Pépinières 037 5217 12

Plants d'ornement
et pour haies

Aménagement
et entretien
de jardins

Etudes et projets des
espèces verts privés
et publics

Création et taille
de vergers

CENTRE D'HORTICULTURE



LIECHTI

Fleurs coupées et en pots
Plantes d'agrément
Arbustes de décoration
Confection florale pour mariage,
benquets, deuils, etc.
Aménagements de jardins
Outille de jardins
Tondeuses à gazon

TAVEL (Tafers) Rte du Lec-Noir - Tél. 037/44 12 76

FELIX VORLET

Une entreprise bien établie, expérimentée, toujours à votre service.

**AMÉNAGEMENTS DE JARDINS,
PLANTATIONS, DALLAGES,
ENGAZONNEMENT, CLÔTURES, etc.**

Visitez notre PÉPINIÈRE: grand choix de plantes en con-
tainers et pleine terre.

Vous serez bien conseillés et bien servis.
PAYSAGISTE-PÉPINIÉRISTE

☎ 037/24 57 02

Route de l'Eglise 9

Villars-sur-Glâne

meuwly & richiero cheminées sa

les vrais spécialistes diplômés de la
cheminée et

poêles en catelles

EXPOSITION PERMANENTE

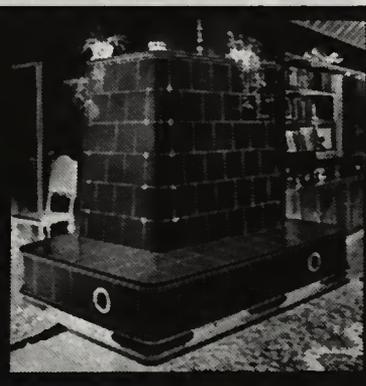
Poêle-Biofire Poêle cheminée

— Poêlier: un métier! —

1762 GIVISIEZ - FRIBOURG, impasse des Lilas 2

☎ 037/26 37 73

Vis-à-vis du restaurant l'Escale



Ile de Mainau

Le plus beau et le plus célèbre jardin du monde

Lors d'une excursion sur le Rhin, un jour d'été, je suis allé jusqu'à l'île de Mainau, en Allemagne, où j'ai passé une journée entière à visiter cette île des fleurs située dans le lac de Constance. Je dois avouer que jamais de ma vie je n'avais vu pareil spectacle. Les visiteurs y viennent de tous les continents et nombreux sont les jardiniers-paysagistes-horticulteurs-pépiniéristes de notre pays et du canton de Fribourg qui vont admirer ce parc grandiose où l'on découvre quelque 280 sortes différentes de fleurs. Personnellement, j'avais l'impression de me trouver dans un pays de rêve, un paradis d'une rare beauté, qui vous offre un spectacle extraordinaire. Je vous encourage vivement à y aller et à y vivre au moins une journée dans le parfum de milliers et de milliers de fleurs qui font de l'île de Mainau le plus beau et le plus célèbre jardin du monde.

G. Bourquenoud

L'île de Mainau se trouve dans la partie nord-ouest du lac de Constance, que l'on appelle lac «Überlinger», sur un rocher de molasse. Depuis le point central de l'île, le célèbre château baroque, on jouit d'une vue immense sur le lac de Constance s'étendant jusqu'aux montagnes de Suisse. Le château et l'église ont été construits durant les années 1738 à 1746 par le maître d'œuvres de l'Ordre Bagnato. Pendant plus de 500 ans, l'Ordre Teutonique devait présider aux destinées de la petite île. Il y a 2000 ans, déjà, les Romains utilisèrent l'île de Mainau comme forteresse stratégique. L'île des fleurs, dont la superficie est de 45 hectares, est aujourd'hui connue dans le monde entier pour son parc et ses divers jardins. Le grand-duc François 1^{er}, qui l'acquit en 1853, fut l'instigateur du parc. De ses nombreux déplacements à l'étranger, il y apporta des bois précieux qui, aujourd'hui, après

La roseraie de Mainau, une splendeur extraordinaire.



L'île de Mainau.

130 années, sont devenus des arbres gigantesques, conférant au parc une splendeur extraordinaire.

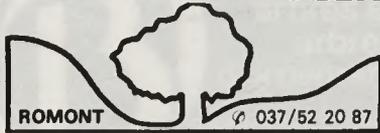
Au début de la saison, lorsque le temps est encore souvent instable, on a l'impression, à Mainau, d'être subitement dans un pays lointain et exotique. Dans les serres où se trouvent les palmiers et les citrus, un parterre d'orchidées ressuscite la forêt vierge. Les plantes, aussi délicates que précieuses, proviennent du monde entier pour enchanter les visiteurs de Mainau. Au milieu des cris aigus des perroquets, dans cet air chaud et humide et le parfum enivrant des innombrables plantes et fleurs, on se croit dans un pays de rêve. L'exposition d'orchidées constitue l'ouverture d'un spectacle fleuri, constamment renouvelé, pour le plus grand plaisir des visiteurs venus de tous les continents.

Pendant que les plantes sensibles nécessitent encore la protection des serres, des milliers de tulipes, jacinthes et narcisses transforment le parc et les jardins en de merveilleux tapis de fleurs.

Chaque automne, près de 600 000 oignons à fleurs sont plantés pour que naissent plus tard ces extraordinaires parterres. Entourées de 200 000 pensées et primevères, se trouvent à Mainau les plus belles et nouvelles sortes de tulipes. Sur les vastes espaces de l'avenue du printemps, toutes les fleurs de cette saison croissent en un parfait désordre qui ne cesse d'enchanter le visiteur. Pendant les mois d'avril et de mai, le printemps est le grand maître de l'île de Mainau.

Après la disparition des serres qui ont protégé les plantes sensibles durant les mois froids, on trouve sur la terrasse du château

**JARDINIER - PAYSAGISTE
GEORGES SCHULER**



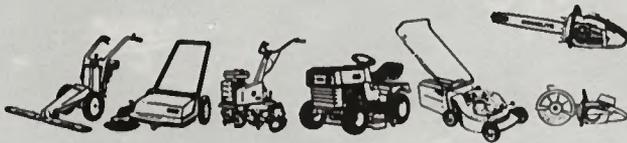
Crée - Réalise - Transforme - Entretien

les jardins particuliers - les immeubles résidentiels et locatifs -
les parcs privés et publics
les places de sports - les aires de jeux - les tennis

P. PYTHON

1762 GIVISIEZ - FRIBOURG
Route de la Colombière 8
Téléphone 26 30 62

Atelier spécialisé - Exposition permanente



Représentation et service:

HAKO HOMELITE RAPID GABY BRUMI HARRY

Une gamme complète de machines sélectionnées parmi les plus grandes marques. Pour être mieux servi, il faut pouvoir comparer et être bien conseillé.

Baumgartner & Gross
Coutellerie - Aiguillage
Grand-Fontaine 1
22 10 79

*Aménagement
de parcs et jardins*

*Plantations
— entretien —
clôtures*

PAUL LAUPER PAYSAGISTE
1782 BELFAUX ☎ 037-451912

Jeckelmann & Giroud

Garten-Center



PAYSAGISTES
1636 BROC-Fabrique
TÉL. 029/6 11 33



se rendent partout

**Taille des fruitiers et plantes
d'ornement, élagage, etc.**

Création et aménagement de jardins
Construction de places de sport

Plantations, entretien

Mur de soutènement en pierre naturelle ou artificielle,
pièces d'eau, places de jeux, dallage

CONSEILS ET DEVIS SANS ENGAGEMENT

**ÉCHALAS - PIQUETS - TUTEURS - CLÔTURES
ENGINS DE JEUX - BOIS ROND POUR PALISSADES**



Dessinés et exécutés par

Bernard
Muller et Cie



Les plus belles piscines, les plus beaux jardins

Architecte-paysagiste - Genève - Morat

Tél. Morat 71 28 51



MURITH FRÈRES

Pépinière - Grand choix d'arbustes et conifères - Création de jardins
Plantes à massifs - Plantes vivaces - Dallages en tout genre

1661 Pringy-Gruyères
Horticulteurs - Paysagistes

Tél. 029/6 21 61 - 6 26 33



Le jardin d'enfants de l'île de Mainau.

Ile de Mainau

un grand nombre de plantes subtropicales, dont la vraie patrie se trouve beaucoup plus au sud. Des oranges y mûrissent, aux côtés de citrons, de bananes; des palmiers et autres fleurs exotiques abondent. Comme le lac de Constance agit comme dispensateur de chaleur, c'est-à-dire qu'il rend à l'île pendant la saison froide la chaleur qu'il a accumulée pendant l'été, ces plantes si délicates trouvent sur l'île de Mainau des conditions idéales pour s'épanouir pleinement. Cependant, pour que ces plantes atteignent une telle maturité, il convient de déployer des efforts durant des années et faire preuve d'un sérieux savoir d'horticulteur. Ce n'est que de cette façon qu'il a été possible de faire de l'île de Mainau un des plus célèbres jardins du monde.

Les jardiniers de Mainau réservent constamment des surprises botaniques à leurs visiteurs: ainsi, le rhododendron ne saurait, normalement, pousser dans le sol calcaire de l'île puisqu'il a besoin d'un terrain acide. Cependant, grâce à des fouilles de terrain et une préparation spéciale de la terre, on a pu faire en sorte que ces merveilleux bosquets de fleurs se trouvent parfaitement à l'aise ici. En leurs teintes enchanteresses, aux nuances si subtiles, ces fleurs sont représentées à Mainau en 280 sortes différentes. Leur abondante et lumineuse présence font du parcours menant du port au château et à la roseraie un chemin d'une rare beauté.

La roseraie de Mainau, conçue en style italien, constitue le cœur de l'île du lac de Constance. C'est le grand-duc François I^{er} qui en a tiré les plans originels, comme il a créé une collection d'arbres particulièrement intéressante et belle, qu'il enrichit de nouvelles futaies à chacun de ses retours. Cette partie du jardin au-dessous de la terrasse du château est à l'opposé du chemin des roses sauvages et trémières, dans la partie sud de l'île. Plus de 30 000 plants de roses d'environ 1200 sortes s'épanouissent durant les mois d'été en une extraordinaire symphonie de couleurs et en des bosquets dont la hauteur et l'originalité ne se retrouvent guère ailleurs.

L'église du château, construite en 1735 par Jean Caspar Bagnato, servait aux chevaliers de l'Ordre Teutonique de lieu de dévotion. Elle fut décorée par le célèbre sculpteur baroque Joseph Anton Feuchtmayer (les autels et le confessionnal), tandis que les fresques de plafond sont dues à la main de François Josef Spiegler. Une partie de ces splendides fresques de plafond ne réapparut que lors de la rénovation qui eut lieu en 1979/1980. Vers la fin du siècle, il est fort probable que les œuvres d'art ont subi un remaniement. Ce qu'il faut avoir vu est la fresque de plafond «A doration de l'agneau» et, bien sûr, «La Sainte Famille» au-dessus du maître-autel. C'est dans une crypte que Bagnato et des chevaliers de l'Ordre Teutonique trouvèrent leur der-

nier repos. De même que la mère du comte Bernadotte, Marie Pavlovna Romanov, grande-duchesse de Russie et son frère Dimitri.

De la terrasse du château sis au-dessus de la roseraie, le regard flâne sur l'étendue du lac de Constance. Entouré d'une telle végétation, le visiteur se croit sur une côte de la Méditerranée. Les cyprès sombres se dressent vers le ciel, tandis que les palmiers se laissent mollement caresser par le vent et le soleil. L'horizon est estompé par la brume et le lac, d'une superficie de 540 km², ressemble de plus en plus à la mer. Trois pays se partagent ses rives: l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse. Il s'agit là d'une région internationale de vacances regorgeant de beautés et dont le centre est l'île de Mainau.

Atmosphère des mers du sud sur l'île des fleurs! Les massifs de fleurs tropicales ne cessent d'enchanter les visiteurs du monde entier. Lorsque le soleil disparaît derrière les grands palmiers, on se croit vraiment bien loin d'ici! Les bananes mûrissent sur l'île de même que les caféiers. On y trouve - et photographie aussi! - les eucalyptus et autres merveilles botaniques. Tout ce monde végétal étranger croît et s'épanouit magnifiquement grâce aux soins attentifs des jardiniers. De solides connaissances en botanique et beaucoup de travail sont le secret de cette «île tropicale».

La «chouette» fleurit tandis que «Moby Dick» partage les faveurs que recueille le gigantesque paon. Le «jardin d'enfants de Mainau» exerce une attirance irrésistible sur les visiteurs. Les sculptures de plantes en trois dimensions sont uniques en leur genre. Longtemps les horticulteurs de Mainau se livrèrent à des expériences jusqu'à ce qu'ils parvinrent à réussir ces merveilles composées d'innombrables fils de fer et de plantes. Aujourd'hui, ce «jardin d'enfants» est autant apprécié des adultes que des jeunes amis de Mainau. Ces joyeuses créations florales du parc de Mainau sont devenues des arrièr-plans indispensables pour tout photographe. Mais elles prouvent aussi au spécialiste que les horticulteurs de Mainau sont constamment à la recherche de nouvelles attractions reflétant à merveille l'état actuel de la technique du jardinage d'agrément.

L'automne sur l'île de Mainau signifie le temps des dahlias! A nouveau, on assiste à un incroyable festival de couleurs. De somptueux massifs aux teintes incandescentes constituent un véritable feu d'artifice en l'honneur de la fleur mexicaine, le dahlia, qui se sent fort à l'aise en ces derniers jours d'été sur le lac de Constance, alors qu'alentour le vin mûrit lentement et que beaucoup de nos visiteurs entreprennent un dernier voyage à bord de la «Flotte Blanche» voguant vers Mainau pour y jouir de ce merveilleux spectacle.

Même en automne c'est un incroyable festival de couleurs qui s'offre à vos yeux.



Muriset Jean-Louis

Paysagiste-horticulteur
Entretien et aménagement
de jardins
Dallage et pavés en tout genre
Taille d'arbres et haies
Demandez devis et offres
Travail soigné



1637 CHARMEY - Tél. 029/7 19 72

À L'OCCASION DE NOTRE 10^e ANNIVERSAIRE, en mai et juin, plusieurs cadeaux et surprises vous attendent dans notre centre horticole.



Garten-Center et Pépinières A. Aebi-Kaderli

3186 GUIN
Tél. 037/28 44 44

Tout pour le jardin: semences sélectionnées, engrais, plantons d'arbustes d'ornements et pour haies, arbustes à baies et fruitiers.

Notre Garten-Center avec pépinière se trouve à 4 km de Düdingen (Guin) et à 5 km de Fribourg, sur la route Fribourg-Berne.

Visites et promenades à travers nos jardins sont permises aussi les dimanches.

Demandez notre nouveau catalogue 1984

Bon de commande pour catalogue

Nom: Prénom:

Rue:

Adresse:

Une équipe à votre
service pour:
- aménagements extérieurs
Grand choix de
plantes et arbustes

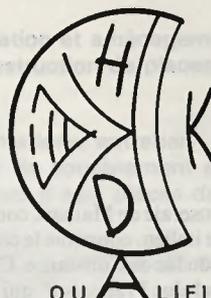


ROLAND KRATTINGER

Pépiniériste - Jardinier-paysagiste
1751 LENTIGNY - ☎ 037/37 13 20

PÉPINIÉRISTES

A
Y
S
A
G
I
S
T
E
S



QU'ALIFIÉS

● POUR VOTRE JARDIN:

Notre pépinière cultive un grand choix de plantes d'ornement et de variétés d'arbres fruitiers adaptés au climat de notre région.

Pépinières Glanoises

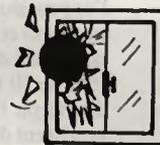


KAECH ET FILS
1758 LUSSY - 037/53 11 15
PÉPINIÉRISTES - PAYSAGISTES

● POUR L'AMÉNAGEMENT ET L'ENTRETIEN DE VOTRE JARDIN:

Notre entreprise exécute tous dallages et pavages, l'ensemencement et l'entretien de pelouses, la plantation, la taille et le traitement d'arbres ornementaux et fruitiers.

● CONSEILS ET DEVIS SANS ENGAGEMENT



Atelier et bureau
1752 Villars-sur-Glâne 2
Moncor
Route des Biches 1
Case postale 28
Tél. 037/24 84 64

Remplacement de
toute vitre brisée

Jean-Louis Bulliard S.A.

Vitrierie - Miroiterie

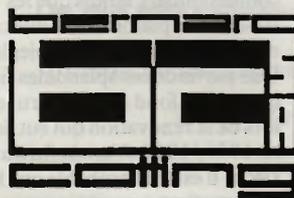


Planche-Supérieure 20
Tél. 037/22 21 44

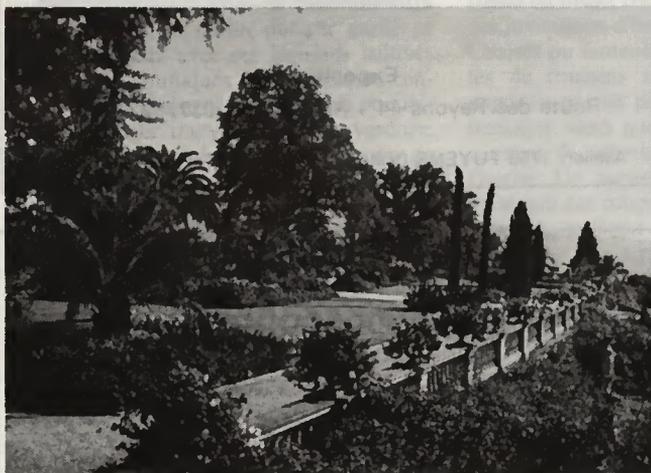
Entreprise de construction

Fribourg

Les visiteurs, munis d'un crayon et d'un «bulletin de vote», parcourent l'île en automne pour élire «leur» plus beau dahlia. Leur choix sera ardu: 200 différentes sortes se proposent à leur suffrage. Enfin, le roi des dahlias a été désigné et, à la fin de la saison, de nombreux prix en argent et en nature sont tirés au sort et remis aux heureux gagnants. L'année des fleurs est terminée; le cercle se referme. Les jardiniers de Mainau préparent déjà le printemps prochain pour que les visiteurs, à nouveau, retrouvent l'île en pleine floraison.

Pendant les 5 siècles de l'ère de l'Ordre Teutonique, Mainau a toujours été administrée par un commandeur. Et comme la cave et le pressoir de celui-ci se trouvaient dans la vieille tour du port, ce local historique, pouvant accueillir 180 visiteurs et qui est le plus important de l'île, a reçu le nom de «Comturey-Keller» (ou: la Cave de la Commanderie). Pendant la journée, une petite carte de mets suffit à l'appétit des hôtes pressés. Le soir, ce local se prête admirablement aux dîners privés. Le vénérable tonneau peut contenir 25 000 litres et date de l'année 1689.

Ile de Mainau



La terrasse du chateau d'où le regard flâne sur le lac de Constance.

Bien au-delà du bassin du lac de Constance, l'auberge «Schwedenchenke» jouit de l'excellente réputation d'un centre gastronomique. Durant la journée, la vaste cuisine propose un grand choix de mets à ses hôtes. Le soir, les connaisseurs y dégusteront un excellent repas arrosé d'un grand cru. Puis, en novembre et décembre, ont lieu les traditionnels dîners aux chandelles réunissant les convives autour de spécialités originaires de différentes parties d'Europe, mais surtout de Suède. En outre, on trouvera d'autres restaurants de haute tenue, tels que le «Kastaniengarten», le café «Am Lauen» et le «Comturey-Keller».

Le châtelain, le comte Lennart Bernadotte, hérita Mainau de sa grand-mère, la reine Victoria de Suède, fille du grand-duc Frédéric de Bade. Le comte Lennart dressa les plans de Mainau telle qu'elle est aujourd'hui. Son amour de l'aménagement de la nature et de la protection de l'environnement devaient aboutir à ce résultat. En 1955, sur recommandation du président de la République fédérale allemande, Monsieur Théodor Heuss, il est nommé président de la Société allemande d'horticulture. En 1961, le président Heinrich Lübke le charge de la constitution du Conseil allemand pour les soins du territoire, dont il est



Que de monde et que de fleurs!

le porte-parole. Durant les «entretiens de Mainau», qui ont lieu chaque année, de nombreuses et importantes décisions ont été prises en faveur des soins que nécessite le territoire. Et c'est ici que sont nées les idées aboutissant aux concours tels que: «Notre village doit devenir plus beau», «Citoyen, il en va de ta commune», «L'industrie dans la nature», «Des espaces verts et des

fleurs dans les maisons de retraite», et autres. Le comte Bernadotte est président du curatorium des sessions des Prix Nobel à Lindau. Pour poursuivre toutes ces initiatives et assurer l'avenir de Mainau, la comtesse Sonja et le comte Lennart Bernadotte, à la fin de 1974, ont placé l'ensemble de Mainau sous l'égide de la Fondation Lennart-Bernadotte.

Le lac de Constance en fleurs.

Photos Gérard Bourquenoud



Pour l'achat de votre literie et duvets nordiques



LE SPÉCIALISTE:

MICHEL KOLLY

Tapissier
Décorateur d'intérieur

Rte du Moulin 1 - MARLY

Tél. 037/46 15 33

Matelas
de santé
médicalement
recommandé

Le fer forgé travaillé à la main

Création



Restauration

Michel Riesen Ferronnier

Tél. 037/22 47 49

Fribourg

Pont-Suspendu 77

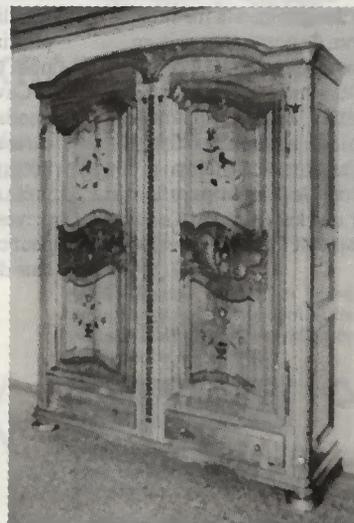
Mobilier fribourgeois en cerisier massif

**Ebénisterie d'Art
F. RICHZOZ**

Route des Rayons 44 - Romont - 037/52 28 94

Armoires
dif. modèles
Vaisseliers
Secrétaires
Tables
Chaises
Morbiers
Bahuts
etc.

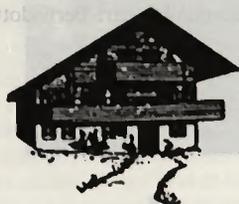
Exécutons
votre mobilier
artisanal
selon vos
goûts



Exposition:

Route des Rayons 44 - ROMONT - 037/52 28 94

Atelier: 1758 FUYENS (Villaz-St-Pierre) - Tél. 037/53 15 30



Georges Angéloz S.A.

Entreprise de menuiserie et charpente
Scierie, raboterie, commerce de bois

1711 Corminbœuf - ☎ 037/45 11 45

Rénovations de toitures

Entretien et nettoyage à pression

Toitures de chalets d'alpage

et toutes couvertures et ferblanterie de nouvelles constructions

JACQUES DURAND

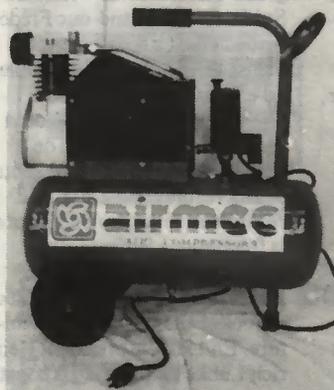
1635 LA TOUR-DE-TRÈME - Tél. 029/2 34 14

Pierre-André BURKE

1762 Givisiez

Tapissier - Décorateur - Nettoyage de duvets

Impasse des Lilas 3 - Tél. 037/26 19 60



COMPRESSEUR

Fr. 545.-

à air, portatif

Poids: 22 kg

Réservoir: 15 litres

8-10 atmo.

220 volts

Autres modèles de 25 à 500
litres, livrables du stock, ap-
prouvés ASE
Egalement d'autres
accessoires à air

A. BAPST

Tél. 037/68 13 27

TORNY-LE-GRAND

Recette pour un salon de jardin...

Le jardinier-paysagiste-pépiniériste-horticulteur est là pour vous conseiller judicieusement

Qui n'a jamais rêvé d'une pelouse ombragée bordée de fleurs multicolores où il ferait bon se détendre et recevoir ses amis loin du bruit des parcs, des piscines et des plages? Dans nos petites villes et nos campagnes, où les maisons sont construites sur de grandes parcelles de terrain, ce rêve est accessible à tous pour peu de frais et avec un brin d'imagination. Le jardin potager garde sa place d'honneur avec ses légumes cultivés sans engrais chimiques. Avec quelques centaines de mètres carrés vous aurez la possibilité d'aménager un vrai salon de verdure. Quelques plaques de béton lavé (vous en trouvez de toutes les couleurs) donneront une surface plane pour y mettre les meubles de jardin. Du gazon résistant piqué d'arbustes que vous choisirez en fonction de leur floraison vous permettra de vous étendre au soleil ou de faire une partie de badminton. Un massif de roses ou un bac de géraniums mettront une note vive et parfumée. Pour bénéficier d'un ombrage et vous laisser bercer par le murmure de la brise dans le feuillage, plantez un bel arbre robuste, un hêtre par exemple, où se nicheront mésanges

et pinsons. Pour les amoureux des forêts, une bordure de sapins donnera le sentiment d'être à la montagne et gardera votre intimité. Choisissez vos meubles de jardin en fonction de leur qualité. Le polyuréthane est un matériau noble qui résiste aux intempéries et qui est d'un entretien facile. La table peut être ronde ou ovale, coulissante si vous prévoyez des invitations d'une douzaine de personnes. Chaises ou fauteuils confortables, agrémentés de coussins rayés ou à fleurs, sont appréciés par les personnes ayant dépassé la trentaine, alors que les jeunes se contentent souvent de tabourets ou s'installent dans l'herbe. Un parasol de toile épaisse vous protégera des coups de soleil. Prenez-le indépendant, de façon à pouvoir le déplacer au cours de la journée. Une grande valise frigorifique, contenant thé glacé et jus de fruits, gardera vos boissons au frais et à portée de main.

Et voilà votre salon de jardin prêt à accueillir vos amis pour un après-midi ensoleillé, débordant de joie de vivre, de détente et de farniente.

Une terrasse fort bien aménagée pour recevoir vos amis.



Les rosiers de Charlotte.

Un soir dans le jardin...

*Qu'il fait bon dans la douceur du soir
Savourer la fraîcheur du jardin.
Je respire l'odeur du romarin
Sous un ciel qui se couvre d'étoiles.*

*Le rossignol chante dans le tilleul...
Je l'écoute en rêvant, détendue.
La brise caresse les branches feuillues
Et berce les tiges des glaïeuls.*

*Mille bruits bercent le silence...
Le jet d'eau arrose lentement
La terre qui frémit doucement.
Et le chant des grillons commence.*

*Je ferme les yeux pour savourer
Cette paix, ce moment magique,
Cette nature qui se fait féerique
Pour toi, pour moi, en ce soir d'été.*

R.-M. E.

Maison **Alfred HELFER**

1762 Givisiez - 037/26 14 81

Tout pour l'habitat et le jardin
Escaliers et encadrements en simili
Articles de jardin en béton lavé
Pavés béton, dalles gazon, etc.

MAURON

MENUISERIE - AGENCEMENTS - ESCALIERS

Marcel MAURON
Maîtrise fédérale

1751 Prez-vers-Noréaz
Tél. 037/30 12 15

Ami

önni von mühlenen sa

Ah... quels tissus!
quels papiers peints!
quelles idées!

AA

architecture d'intérieur

promotion place du tilleul 1, 1700 fribourg
haute décoration téléphone 037 22 83 80

sicli

- extincteurs à main et sur roues
 - matériel sapeurs-pompiers
 - installations automatiques SPRINKLER, Co2, poudre, mousse - détection
 - postes incendie (armoire type SICLI)
 - signalisation
 - éclairage de secours, etc.
- Service 24 heures sur 24



1754 ROSÉ - ☎ 037/30 13 00

1700 FRIBOURG - ☎ 037/24 15 19

Bureau de vente: rue de la Carrière 3

Alexis Chablais & Fils

Ebénisterie - Agencement
Plafond et boiserie d'art
Travaux de marqueterie

1751 Autigny

☎ 037/37 11 87

Courrier des lecteurs

Monsieur le Rédacteur,

Félicitations pour votre journal.

Marie-Louise Monney
Mossel

Je suis abonnée à votre revue depuis plus d'un an et j'en suis très satisfaite. Je vous félicite pour le travail.

Claudine Wicht
Chemin Riant-Mont 3
Bussigny

Félicitations pour votre revue qui est très intéressante.

Angèle Jaquier
Prez-vers-Siviriez

VOLTA

Les nouveaux VOLTA <puissants et silencieux>

VOLTA U-250 - un bel aspirateur, facile à manier,
puissant et silencieux

- moteur 1000 watt
- enrouleur automatique



Avec les VOLTA, les accessoires sont toujours à portée de main, pas besoin de se pencher pour y arriver.

Bon Fr. 61.-
Prix net
seulement Fr. 328.-



ENTREPRISES ELECTRIQUES
FRIBOURGEOISES

Habitat & Jardin...

ou l'art de vivre en 1984

C'est au Palais de Beaulieu, à Lausanne, que s'est déroulée récemment une exposition fort passionnante et intéressante qui se nommait «Habitat & Jardin». Attirant toujours plus d'exposants, parmi lesquels se trouvaient plusieurs Fribourgeois, cette exposition a rencontré une audience nationale, ceci grâce à la journée d'étude consacrée à la réhabilitation de l'habitat. Cette année, «Habitat & Jardin» était animé par l'Ecole d'architecture de l'Université de Genève et l'Office fédéral du logement. Elle était destinée aux professionnels des métiers de la construction et du jardin. Elle a d'autre part accordé une large place aux techniques nouvelles visant à rendre une âme à l'habitat citadin.

Les visiteurs de «Habitat & Jardin» ont ainsi pu enrichir leur intérieur en choisissant tout à loisir des solutions rationnelles et personnalisées. Ils ont pu se rendre compte de l'importance que nous devons accorder tant à la décoration intérieure qu'aux aménagements extérieurs qui, avec un peu d'imagination, peut permettre à chacun de concevoir ce chez soi confortable et original qui vous aide à vivre dans une atmosphère gaie et vivifiante.

Texte et photo G. Bd



Pour que votre détente au grand air soit plus agréable.

Une façon de construire des murs et de les fleurir.



Un jet d'eau entre quatre pierres. Pourquoi pas?



Maison Alfred HELFER

1762 Grivolas - 037/28 14 81

En buvant trois décis!..uo

- Allô, docteur, dit une dame, ce n'est pas la peine de vous déranger, comme vous aviez prévu de le faire. Mon mari, qui était si mal, hier soir, va beaucoup mieux, ce matin. Croyez bien que j'en suis désolée.

...

- Je sais bien, dit un pharmacien, qu'avec les progrès de la médecine il y a tous les jours de nouveaux médicaments, et plus forts les uns que les autres. Mais voilà bien le premier que je vois portant, en grosses lettres rouges, cet avertissement:
CE REMÈDE EST SI PUIS-SANT QU'IL NE DOIT ÊTRE ADMINISTRÉ QU'À UNE PERSONNE EN PARFAITE SANTÉ.

...

Un jeune médecin vient tout juste de s'établir. Il fait entrer son premier patient dans son cabinet et l'interroge:
- Que se passe-t-il?
- C'est à cause du talon d'Achille.
- Et alors, s'indigne le médecin, il ne pouvait pas venir me consulter lui-même?

Une banlieusarde rencontre une voisine, au marché:

- Alors, questionne-t-elle, votre fille est-elle toujours fiancée à ce sympathique médecin?

- Non. Elle a rompu. Et vous ne savez pas ce qu'il lui a fait? Non seulement il a exigé qu'elle lui rende ses cadeaux, mais, de plus, il lui a envoyé sa note d'honoraires pour ses quarante-sept visites chez nous.

...

Très pessimiste, un homme d'affaires prie son médecin d'effectuer sur lui un check-up. On procède à toutes les analyses et à tous les examens possibles, après quoi le médecin convoque son patient pour lui communiquer les résultats.

- Ne me cachez rien, dit le client. Je suis salement touché, n'est-ce pas?

- Mais non, pas du tout! Vous êtes solide comme un chêne et je peux vous garantir que vous enterrez votre femme et vos six enfants.

- Vraiment? balbutie le malade imaginaire. Vous ne dites pas cela pour me faire plaisir?

- A partir de demain, dit sévèrement le médecin, régime très strict:

plus de viande, peu de légumes, plus de vin ni de tabac.

- Et vous croyez, docteur, que je me porterai mieux?

- Peut-être pas. Mais, avec les économies que vous allez faire, vous pourrez me régler vos notes en retard.

...

Un médecin tenait beaucoup à ce que, lorsqu'il recevait une personne en consultation, celle-ci fût accompagnée de son conjoint et tous ses patients, connaissant sa manie, s'y pliaient bien volontiers.

Un jour, il ouvrit la porte de sa salle d'attente et ordonna de son habituel ton cassant:

- Madame, monsieur, veuillez entrer, je vous prie. Monsieur, asseyez-vous dans ce fauteuil. Madame, dites-moi ce qui ne va pas.

- Eh bien, répondit timidement la jeune femme qu'il interrogeait, je souffre de douleurs dans le ventre.

- Bien. Déshabillez-vous!
De plus en plus rougissante, la dame se dévêtit, à l'exception de son soutien-gorge et le médecin l'examina longuement, tandis que le monsieur, assis dans le fauteuil, manifestait le plus vif intérêt.

- Parfait, conclut le docteur, vous pouvez vous rhabiller.

Il alla à son bureau, rédigea une ordonnance puis, s'adressant à l'homme dans le fauteuil, lui dit:

- Monsieur, je tiens à vous rassurer sur la santé de votre femme...

- Ce n'est pas ma femme, fit le monsieur, hilare. Nous ne nous connaissons même pas. Mais vous nous avez dit d'entrer ensemble avec une telle autorité, que nous n'avons osé protester ni l'un ni l'autre. Merci, en tout cas, docteur, pour ce charmant intermède.

ON CAUSE...

Il y a quelques semaines, j'ai eu l'occasion de faire une excursion en Suisse alémanique. Comme je n'ai pu rentrer le même soir en raison d'une défectuosité technique à ma voiture, j'ai été contraint de passer la nuit dans une chambre d'hôtel.

J'ai toujours été allergique à l'obligation de remplir une fiche lorsque je passe une nuit ou plus dans un hôtel. Cette mesure administrative ne plaît pas à beaucoup de monde, mais aucune personne n'ose dire ce qu'elle pense.

Je sais, pour avoir voyagé en France, que ce pays a supprimé ce pensum. J'estime que la Suisse devrait en faire autant.

Afin de savoir ce qui se passe dans la réalité, je me suis renseigné chez notre voisine, la France. L'obligation de remplir une fiche d'hôtel a en effet été supprimée dans ce pays, mais seulement pour les Français. Les étrangers y sont toujours astreints.

Est-ce en définitive une innovation ou une discrimination?

En Suisse, il n'y a pas encore eu d'intervention officielle pour solliciter la suppression de ce moyen de contrôle qui, à mon avis, est démodé. A moins que cela puisse servir au contrôle des nuitées et de permettre à la police de pincer de temps à autre un individu malhonnête qui prépare un mauvais coup dans notre pays!

En vérité, pour le Suisse, remplir une fiche d'hôtel n'est pas une terrible contrainte, car en général il n'a rien à se reprocher!

Le rat des champs

ON CAUSE...

Des yeux fixés sur l'objectif du photographe de service.



Jean-Marie Macheret, arbitre FIFA «L'arbitrage? une terrible charge»

Avril 1967: au cours du match opposant Onnens à Estavayer-le-Gibloux, le joueur Jean-Marie Macheret est victime d'un choc aux suites très sérieuses, puisque le diagnostic révèle une hémorragie aux poumons. Conséquences de l'accident: Estavayer-le-Gibloux perd un de ses bons joueurs, mais l'arbitrage gagne le concours d'un personnage titulaire aujourd'hui d'une brillante carrière. Côté anecdotique de l'affaire, l'arbitre de ce fameux match n'était autre que Georges Piccand, celui-là même qui fonctionne maintenant, en compagnie de Hans Aebischer, dans le rôle de juge de touches de Jean-Marie Macheret, ce Fribourgeois possédant les galons de la FIFA. A 44 ans, Jean-Marie Macheret laisse donc dans son sillage une carrière particulièrement fournie. Chef de service au Département militaire fédéral à Berne, il conduit en plus les destinées de Ruyres-St-Laurent, ce village dont il est le syndic. La chose publique passionne donc cet homme, qui fut en outre député au Grand Conseil fribourgeois et qui réussit à concilier un emploi du temps particulièrement chargé.

En 1982, Jean-Marie Macheret obtenait l'insigne d'arbitre de la FIFA.

Photo Brint



Ses débuts dans l'arbitrage, Jean-Marie Macheret les situe en 1967 lorsque, revêtu pour la première fois de la tenue noire, il officiait à l'occasion de la rencontre Alterswil la contre Alterswil Ib. Que de chemin parcouru depuis. Ses compétences crevant les yeux des responsables, il vécut une ascension foudroyante. En 1975, il entra déjà dans le concert de la ligue nationale. En 1980, il devenait arbitre FIFA, avant de recevoir l'insigne de ce même organisme, la plus grande organisation mondiale en matière de football, en 1982. Aujourd'hui, Jean-Marie Macheret a dirigé plus de 500 rencontres officielles. Il a visité tous les pays d'Europe, même s'il avoue mieux connaître les aéroports et les terrains de football que les pays eux-mêmes. De plus, ses connaissances parfaites en la matière lui ont permis de diriger des cours d'instruction au Burundi et en Algérie. Et pour couronner le tout, il accompagnait Neuchâtel Xamax lors d'un stage d'entraînement à la Guadeloupe. Il y en eut donc des moments de joie, de déception, d'intenses émotions depuis ce fameux matin où, le cœur un peu serré, Jean-Marie Macheret appelait les capitaines des deux formations d'Alterswil avant de donner le coup d'envoi de son premier match officiel...

Richissime

A l'écouter, Jean-Marie Macheret ne cache pas que, malgré la notoriété qui est la sienne aujourd'hui, l'arbitrage demeure une charge terrible. «Presque un pensum», précise-t-il. «Notre situation est délicate. Non seulement parce que les décisions doivent être prises dans la fraction de seconde qui suit l'irrégularité, mais parce que nous ne pouvons nous soustraire à notre tâche. Nous sommes contraints de nous soumettre à une autodiscipline terrible, et je vous assure que, avant un match, on ne rigole pas dans le vestiaire. De plus, et sur ce point mes collègues partagent mon avis, les joueurs, quelle que soit la catégorie où ils évoluent, ne sont pas toujours francs. Comment expliquer d'une manière autre que



«Je suis un réaliste pessimiste.» Jean-Marie Macheret, dans l'exercice de l'arbitrage, a appris à se méfier des mises en scène imaginées par les joueurs des deux camps.

Photo Callaghan

celle-là les mises en scène de certains pour obtenir un penalty. Ce côté-là est hautement déplaisant. Reste encore les remarques émises envers l'arbitre et ses collaborateurs. Je suis certain que si un seul centime nous était versé pour chaque quolibet, nous serions pas riches, mais riches-simes.»

La troisième équipe

«Je suis un réaliste pessimiste.» C'est ainsi que Jean-Marie Macheret se qualifie personnellement lorsque le négatif, dans le courant de la discussion, paraît l'emporter sur le positif et que la remarque lui en est faite.

Je m'intéresse à votre revue bimensuelle et je souscris dès aujourd'hui un abonnement à

FRIBOURG

Un an
Fr. 66.50

Six mois
Fr. 37.-

Nom

Prénom

Rue

NP et localité

Signature

Paiement de l'abonnement à réception du bulletin de versement. Compte de chèques postaux 17-2851.

A retourner à

FRIBOURG

35, rte de la Glâne
1700 Fribourg



Je désire faire cadeau

d'un abonnement à «FRIBOURG illustré» à réception de cette carte, au prix de Fr. 66.50.

Offert par:

Nom

Prénom

Rue

NP et localité

Il s'agit d'un nouvel abonné et non d'un renouvellement d'abonnement déjà en vigueur.

Bénéficiaire:

Nom

Prénom

Rue

NP et localité

Envoyez ce coupon à:

FRIBOURG

Service des abonnements
35, rte de la Glâne
1700 Fribourg



Notre programme 1984

Voyages d'un jour

Prix forfaitaire

| | | Bulle | Fribourg |
|--------------|--------------------------------------|-------|----------|
| 25 avril | Course surprise I | 66.- | 63.- |
| 5 mai | Ile de Meinau | 64.- | 61.- |
| 13 mai | Course surprise II | 80.- | 75.- |
| 25 mai | Forêt Noire - Titisee | 54.- | 51.- |
| 21 juin | Fête-Dieu dans le Lötschental | 52.- | 52.- |
| 3 juillet | Aix-les-Bains - Lac du Bourget | 49.- | 52.- |
| 6 juillet | Course surprise III | 61.- | 58.- |
| 11 juillet | Tour du Lac des 4 Centons | 49.- | 46.- |
| 15 juillet | Grimmel - Furke - Susten | 53.- | 50.- |
| 18 juillet | Mürren - Schilthorn | 74.- | 74.- |
| 24 juillet | Val d'Anniviers - Zinal | 44.- | 47.- |
| 27 juillet | Course surprise IV | 75.- | 75.- |
| 3 août | Yvoire | 45.- | 48.- |
| 7 août | Marché à Aoste | 44.- | 47.- |
| 10 août | Grimmel - Nufenen - Gothard - Susten | 56.- | 53.- |
| 15 août | Zermatt | 57.- | 57.- |
| 17 août | Europe-Park à Rust | 68.- | 65.- |
| 21 août | Course surprise V | 82.- | 78.- |
| 24 août | Lac Ritom | 56.- | 53.- |
| 28 août | Ballenberg | 50.- | 50.- |
| 31 août | Scheffhouse - Steckborn | 66.- | 63.- |
| 4 septembre | Aoste - Breuil | 52.- | 55.- |
| 12 septembre | Colmar - Riquewihr | 55.- | 52.- |
| 20 septembre | Course surprise VI | 68.- | 66.- |
| 26 septembre | Renf - Sechsein | 52.- | 52.- |
| 5 octobre | Course surprise VII | 64.- | 61.- |
| 11 octobre | Evolène - Les Haudères | 41.- | 44.- |
| 17 octobre | Course surprise VIII | 59.- | 63.- |
| 6 décembre | Course surprise IX | 36.- | 33.- |

Voyages de plusieurs jours

TOURISME

Prix forfaitaire

| | | | |
|-------------------|---|------------------------------|-------|
| 28 avril/3 mai | 6 | La Hollande | 770.- |
| 7/11 mai | 5 | La Côte d'Azur | 610.- |
| 25/29 juin | 5 | L'Adriatique - Venise | 600.- |
| 2/5 juillet | 4 | Rüdesheim - Cologne | 500.- |
| 12/15 juillet | 4 | Provence - Camargue | 430.- |
| 16/20 juillet | 5 | La Belgique | 530.- |
| 22/24 juillet | 3 | Tyrol | 340.- |
| 25/27 juillet | 3 | Grisons - Tessin - Vevais | 330.- |
| 30 juillet/6 août | 8 | La Bretagne | 900.- |
| 6/11 août | 6 | Les Grisons | 640.- |
| 8/14 août | 7 | Vienne | 740.- |
| 16/19 août | 4 | Paris - Versailles | 435.- |
| 20/23 août | 4 | Grisons - Merano - Innsbruck | 450.- |
| 27/30 août | 4 | Toscane - Ombrie | 480.- |
| 10/15 septembre | 6 | Barcelone - Terragone | 690.- |
| 21/26 septembre | 6 | La Corse | 950.- |
| 28/30 septembre | 3 | Alsace | 280.- |

Pèlerinages

| | | | |
|---------------------|----|-------------------|--------|
| 18/26 mai | 9 | Lourdes I | 880.- |
| 26/28 mai | 3 | La Salette I | 230.- |
| 4/17 juin | 14 | Fetima - Portugal | 1550.- |
| 9/13 juillet | 5 | Senneux | 480.- |
| 31 août/6 septembre | 7 | Lisieux | 700.- |
| 15/17 septembre | 3 | Einsiedeln | 260.- |
| 22/24 septembre | 3 | La Salette II | 230.- |
| 4/11 octobre | 8 | Lourdes II | 770.- |

Le forfait comprend: le voyage, le logement et les repas.

Renseignements Prospectus

EFM EXCURSIONS

Pilettes 3, 1700 Fribourg tél. 037 81 21 61
Gare, 1630 Bulle tél. 029 2 80 10

Par contre, s'il ne tait pas sa méfiance vis-à-vis des joueurs, il sait reconnaître la valeur de ses associés, avec qui il forme la troisième équipe. «Je suis sévère, soit avec Georges Piccand, soit avec Hans Aebischer. Mais j'apprécie leur travail au plus haut point. Au pire, je dirais même que je préfère mon rôle à celui qui leur est dévolu. Et l'erreur étant humaine, j'attache beaucoup de crédit à leurs commentaires. Parce que, dans notre fonction, j'estime très important de connaître l'avis de mes partenaires.»

Le jour de gloire

En 1982, Jean-Marie Macheret et ses associés étaient désignés pour arbitrer la finale de la Coupe de Suisse, cette fête du football qui réunissait Sion et Bâle, mais aussi 44 000 spectateurs dans les gradins du Wankdorf de Berne. En 57 éditions de la finale, c'était la seconde fois seulement qu'un trio fribour-



Le jour de gloire. Le 31 mai 1982, 44 000 spectateurs assistent à la finale de la Coupe de Suisse dirigée par un trio fribourgeois. De gauche à droite: Jean-Paul Brigger, capitaine du FC Sion, Hans Aebischer, Jean-Marie Macheret, Georges Piccand et Hans Küng, capitaine du FC Bâle.

«L'erreur est humaine, j'attache donc de l'importance à l'avis de mes collaborateurs, même si je suis seul responsable de ma décision.»

Photo Callaghan



geois se voyait confier une telle responsabilité. Pour lui et ses juges de touches, c'était un peu le jour de gloire. «Plus que l'insigne FIFA, cette désignation m'a causé une joie très profonde. Je crois qu'il en a été de même pour Georges Piccand et Hans Aebischer. La Coupe, c'est une ambiance particulière pour les joueurs, mais pour l'arbitre aussi. Nous nous étions de surcroît fort bien préparés pour ce mandat, et ce match restera un tout grand moment de ma carrière.» Effectivement, Jean-Marie Macheret avait signé à cette occasion un excellent parcours, confirmé par ailleurs par les images TV. Et pourtant, ce dernier moyen d'information n'est pas forcément un média supposé aider l'arbitre. «La TV stigmatise plus souvent une erreur de l'arbitre plutôt qu'une décision justifiée. Pour la personne directement concernée, je crois que cet instrument est un des facteurs qui accroît les difficultés de l'arbitrage», expliquait-il encore.

Dans le circuit

Incorporé dans les hautes sphères de l'arbitrage, Jean-Marie Macheret ne dévoile pas ses ambitions futures. On sait que, une fois la retraite atteinte, il demeurera actif dans un rôle d'inspecteur. Mais pour l'instant présent? L'homme ne livre sa pensée qu'avec plus ou moins de retenue. «Je dois reconnaître que l'arbitrage au niveau européen m'intéresse. Pour cela, il me faut entrer dans le circuit de l'UEFA. C'était plutôt bien parti pour moi, puisque j'avais obtenu la note maximum dans les deux matches qui me furent confiés en 1983. Malheureusement, une mauvaise blessure m'éloigna des terrains de jeu à l'automne dernier et je m'aperçois maintenant que cette indisponibilité a sensiblement freiné mon élan. Non pas parce que je n'ai pas été retenu pour le tour final du prochain Championnat d'Europe des Nations, il faut connaître ses limites, mais parce que, ce que j'appellerai le phénomène de propagande autour de mon nom, s'est quelque peu estompé.» Pour l'instant, Jean-Marie Macheret poursuit son entraînement spécifique et continue à sillonner les terrains du pays. Le 18 mars dernier, à l'occasion de la rencontre Sion-La Chaux-de-Fonds, il arbitrait son 90^e match de ligue nationale A. Et lui, «le réaliste

pessimiste», n'a pas terminé sa course aux honneurs. Son grade FIFA, ils sont sept en Suisse à détenir un tel insigne, est là pour démontrer que l'homme s'appuie sur un bagage solide et qu'il connaît encore d'autres aéroports et d'autres stades prestigieux du monde du football. Tout comme il continuera à côtoyer les vedettes européennes, dont celle qui lui fit la plus forte impression est le Munichois Karl Heinz Rummenigge. «Celui-là, c'est un véritable Monsieur», devait-il encore nous confier lorsque les grands noms du sport hantaient la discussion.

Marcel Brodard

PROCHAIN ARTICLE

Jean-Claude Aubord (automobilisme)

Le sport automobile fribourgeois comptera un adepte de plus pour la prochaine saison. Passionné de voitures, Jean-Claude Aubord, de Villaz-St-Pierre, a décidé de faire le grand saut. Celui qui mène à la compétition. Ses ambitions, ses problèmes, son enthousiasme, vous les connaîtrez en lisant le reportage qui lui sera consacré dans notre prochaine édition.



ERNEST GASSER
Fribourg

Maître ramoneur de profession, Ernest Gasser était un homme consciencieux, honnête et serviable. La population l'a toujours dépeint comme étant un type formidable. Il a travaillé dur toute sa vie pour élever une famille de six enfants, lesquels n'oublieront jamais sa bonté, son amour, sa patience et son humour. Il s'est éteint à l'âge de 71 ans.



JULES GUILLET
Montévrax

Julon, comme l'appelait communément ses amis, a connu la dure existence des petits paysans de montagne. Pour compléter son revenu, pendant vingt-cinq ans il fit le trajet jusqu'au Mouret pour travailler à la Tuilerie. Ce solide montagnard inspirait la paix et la confiance. Ce père de quatre enfants a été ravi aux siens alors qu'il était âgé de 81 ans.



ALBIN JOYE
Grandsvaz

Durant toute sa vie il a travaillé la terre à laquelle il était très attaché. Il fut également boucher de campagne et apiculteur. Il se passionnait pour les abeilles. Chacun aimait rencontrer ce bon papa de quatre enfants, qui s'en est allé à l'âge de 79 ans. Albin Joye était un fidèle abonné à notre revue depuis ses débuts.



JEANNE CHOLLET
Vaulruz

Née Esseiva, la défunte perdit son mari en 1977, avec lequel elle éleva deux enfants. Elle supporta l'épreuve avec un courage exemplaire, se consacrant à son foyer et faisant bénéficier son entourage de son rayonnement discret et empreint de délicatesse. Jeanne Chollet a été ravie aux siens, après une longue maladie, à l'âge de 75 ans.



EUGÉNIE FAVRE
Ecuvillens

Les joies et les peines ont égrené son existence. Elle a toujours su partager les premières et surmonter les secondes avec courage. Par sa bonté et sa gentillesse, elle a su donner l'image d'une véritable maman. Son attachante personnalité est comme un souvenir qui restera gravé dans le cœur des siens. Mère de cinq enfants, elle était âgée de 75 ans.



HENRI THÉRAULAZ
Vuarmarens

Exemplaire par sa conduite et par son bon cœur, Henri Théraulaz exerçait la profession d'agriculteur. Avec sa femme et ses trois enfants, il formait une famille très unie. Alors qu'il jouissait d'une retraite bien méritée, il s'est endormi paisiblement pour l'éternité à l'âge de 83 ans. Il laisse le souvenir d'un homme honnête et généreux.



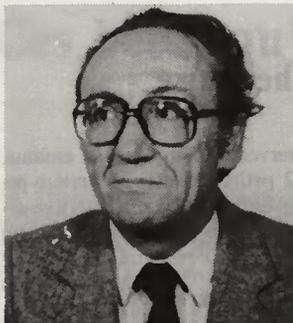
CÉCILE CHAVANNAZ
Vulsternens-en-Ogoz

Cette maman de quatre enfants a rêvé d'un monde meilleur, un monde où les hommes connaissent le bonheur, le vrai, celui qui vient quand on s'aime et qu'on se respecte. Cécile Chavannaz était âgée de 82 ans lorsque le destin l'a ravie aux siens. Puisse-t-elle y rencontrer le repos et, avec lui, profiter de la vie qui ne finit pas.



MADELEINE DEY
Echarlens

Epouse d'Amédée Dey, infirmier à l'Hôpital psychiatrique de Marsens, Madeleine lui donna cinq enfants. Jeune fille, elle fit un apprentissage de couturière à Nice, puis travailla à Lausanne. Souffrante depuis plusieurs années, elle a enduré sa maladie avec un courage qui force l'admiration. Le destin l'a ravie à sa famille à l'âge de 76 ans.



CONRAD VALLÉLIAN
Le Locle

Homme de cœur, affectueux et serviable. Conrad fut durant toute sa vie avide d'un travail irréprochable. Il œuvra durant vingt-cinq ans à la Brasserie Lepert, puis à Comète et Sanzal, à La Chaux-de-Fonds, où il venait d'être nommé chef d'expédition. Ce Fribourgeois du dehors ne comptait que des amis et faisait honneur à sa terre natale. Il était âgé de 53 ans.



VIVIANE VALLÉLIAN
Le Locle

Après un apprentissage de commerce dans une fiduciaire de La Chaux-de-Fonds, Viviane travailla à Nivarox, puis finalement à la compagnie d'assurances «La Bâloise». Elle était très estimée par ses employeurs et les collaborateurs. Elle était âgée de 30 ans.

Conrad et Viviane ont perdu la vie dans un accident de la circulation, le 23 janvier 84. Ils laissent une épouse et maman, un fils et frère, une belle-fille et belle-sœur ainsi que toute une famille dans la désolation la plus cruelle.

EN SOUVENIR DE...



VICTOR CATILLAZ
Romont

Sa bonté, sa générosité, sa disponibilité sans faille faisaient l'admiration de ses proches. Décédé il y a deux ans, alors qu'il était depuis deux mois à peine au bénéfice d'une retraite anticipée des CFF, Victor Catillaz laisse un immense vide dans sa famille, où il était choyé par les siens. On ne peut oublier une personne que l'on a aimée.



HENRI MILLIARD
Romont

Peu de monde connaissait son nom, car pour sa fille, son beau-fils, ses petits-enfants et arrière-petits-enfants, ainsi que pour ses amis il était demeuré Nano. En 1928 il eut la douleur de perdre sa jeune épouse, après quelques mois de mariage. Lui-même supporta de cruelles souffrances avant de s'endormir pour toujours, en avril 1979.



**POMPES FUNÈBRES
MURITH**

Tél.
**22
41
43**

Nous assurons
aux familles
en deuil, un
service parfait,
digne et
discret

**LES POMPES FUNÈBRES
GÉNÉRALES SA**

Francis Chevalier, directeur, place de la Gare 6 (en face de la Gare), Fribourg, se chargeant lors d'un décès de toutes les formalités et assurent la dignité des derniers devoirs. Tous articles de deuil. Transports funèbres.

Téléphonez (jour et nuit) au



22 39 95

82.3

Une société centenaire dans le district du Lac



La Société d'assurance chevaline du district du Lac a fêté son centenaire au cours d'une manifestation pleine d'ambiance organisée à Gempenach, sous la présidence du député Jean-Bernard Mäder, de Lugnorre.

Malgré une motorisation toujours plus poussée et la suppression de la cavalerie, cette société compte encore 102 membres, possédant un effectif de 90 chevaux de race franc-montagnarde, 97 demi-sang, 15 poneys et 4 Haflinger assurés pour un montant de 681 500 francs. Ces bêtes appartiennent à 70 paysans et 32 non-paysans. Cela prouve que l'amour du cheval - c'est heureux - est resté bien vivant dans le district du Lac. Le travail de la plus noble conquête de l'homme est encore apprécié dans de nombreuses fermes, alors que l'équitation connaît un bel intérêt parmi la jeunesse paysanne, non sans oublier le cachet donné par la présence de chevaux dans nos cortèges.

L. M.

SEMSALES

Une nonagénaire très heureuse

Née le 24 février 1894 à Semsales, son enfance fut celle de toutes les filles de l'époque. Dans la famille Grivet, on la préparait déjà à sa tâche d'épouse et de mère, sans supposer qu'elle franchirait un jour le seuil d'arrière-arrière-grand-mère.

Après avoir vécu le début de son mariage à Progens, d'où elle est originaire, M^{me} Louise Pauli vint habiter Semsales en 1927, où elle vit grandir toute une famille. La destinée lui a ravi son époux, puis un fils; malgré cela, elle a toujours fait preuve de caractère. La descendance de cette nonagénaire, qui se porte à

merveille, comprend 4 enfants, 12 petits-enfants, 20 arrière-petits-enfants et une arrière-arrière-petite-fille. Ceux-ci étaient tous réunis récemment pour entourer M^{me} Pauli le jour de son anniversaire. Cette bonne grand-maman, qui vous accueille toujours avec le sourire, est la doyenne féminine de la commune de Semsales, où elle coule des jours heureux.

FRIBOURG illustré exprime à cette fidèle abonnée ses plus vives félicitations et lui souhaite de vivre encore longtemps au milieu des siens.

R. H-P. - FI

Sur cette photo qui nous montre les cinq générations, nous reconnaissons M^{me} Louise Pauli, âgée de 90 ans.



Cave des Rochers

WEINHANDLUNG

OTTO GAUCH

D'ÜDINGEN-GUIN ☎ 037-43 11 96

Des Vertreuenshaus für Qualitäts-Weine

EAUX MINÉRALES S.A.

Les bons vins de marques aux meilleurs prix

Votre fournisseur pour toutes boissons

Ouvert tous les jours de 7 h. à 18 h. 30 - Le samedi jusqu'à 12 heures

Unsere Keller sind auch Samstag bis 12.00 Uhr offen

ROCAMUR
FENDANT SUP

CAVALET
FÉCHY DORIN

Café de l'Espérance

FRIBOURG

Spécialités: Raclettes et croûtes au fromage

Ailes de poulet

Salle pour sociétés

M. et M^{me} Georges Piccand-Sautaux

Tél. 037/24 32 88

Rue du Progrès 2

Ces bêtes qu'on torture

La Fédération des médecins suisses s'est prononcée contre l'interdiction des expériences sur animaux en arguant, entre autres, que les antivivisectionnistes font passer la protection des animaux avant celle des êtres humains, car le progrès de la recherche médicale passerait forcément par l'expérimentation animale.

Cependant, des associations de médecins se sont formées en France, en Allemagne et en Suisse et qui remettent en question tant les méthodes utilisées que la valeur scientifique des résultats obtenus et extrapolés à l'homme. Car il faut convenir qu'en dépit de la technologie médicale de plus en plus raffinée et de la prolifération des médicaments testés sur les animaux, et malgré les déclarations fracassantes et régulières concernant des découvertes importantes et des succès médicaux (toujours imminents), l'état général de la santé publique ne s'améliore pas. Au contraire, on constate que si l'efficacité des nouveaux médicaments n'est pas démontrée, le coût de la santé augmente dans des proportions effarantes. Le cancer, les maladies cardio-vasculaires et dégénératives font toujours autant de ravages, sinon plus. Six cents à mille nouvelles substances chimiques sont mises sur le marché chaque année, après avoir été testées sur les animaux selon les protocoles habituels. En 1981, une personne sur sept a fait un séjour dans un établissement hospitalier et bien souvent à la suite d'effets secondaires des médicaments. Il est par conséquent injustifiable de continuer à identifier les progrès de la médecine et

Expérimentation animale et progrès médical



l'expérimentation animale, ou de les considérer indissociables. Par ailleurs, comment peut-on accepter que 400 millions d'animaux soient sacrifiés annuellement dans le monde au nom de la science, soit plus de dix chaque seconde, nuit et jour? Notre pays, avec 3,5 millions d'animaux tués par an, pour une population de six millions d'habitants, vient proportionnellement en tête.

Ce dont les hommes et les femmes de tous âges ont le plus urgent besoin ce n'est pas de nouveaux médicaments, ni de l'accumulation d'un savoir purement théorique, voire d'une utilisation nocive (nucléaire), mais de conditions d'existence non génératives de maladies physiques et mentales. La déshumanisation de la recherche médicale avec ses rites sacrificiels d'animaux est d'autant plus inquiétante qu'elle se manifeste dans les nations qui se prétendent les plus civilisées. L'expérimentation sur les animaux est un problème de société qu'il faut aborder globalement et qui devrait figurer parmi les priorités dans l'action des écologistes également. Il n'appartient absolument pas aux associations de défense des animaux de dire jusqu'où l'animal peut être maltraité ni quand leur défense va trop loin. Au contraire, il est impératif que tous les défenseurs des animaux et les protecteurs de la nature prennent part au combat pour faire aboutir l'initiative. Ils doivent prendre la position la plus ferme et laisser le soin aux groupes de pression de trouver eux-mêmes des compromis.

D. Pasternak
Présidente de la ligue

En coopération avec l'Association internationale
contre les expériences douloureuses sur les Animaux (Angleterre),
la Ligue suisse contre la vivisection
et pour les Droits de l'Animal vous présentera un film sur

«Les méthodes de remplacement de l'animal dans la recherche scientifique»

à L'Antenne est à vous
Télévision suisse romande
Samedi 7 avril, à 17 h. 10 env.
Lundi 9 avril, à 22 h. 45 env.

Comité fribourgeois
Rue de Lausanne 33

8, chemin du Cèdre
1224 Chêne-Bougeries

Chez nous votre compte-salaire travaille pour vous.

BANQUE DE L'ÉTAT
DE FRIBOURG 



Rendez-vous à la Banque Cantonale. Elle vous le rendra bien.

En souvenir de...



Désireux de rendre un dernier hommage à Bernard Romanens, soliste de la Fête des vigneron 1977, Disques Office Fribourg vient de sortir un disque et une cassette contenant six chansons du chantre de la Gruyère, dont le célèbre «Ranz des vaches», enregistrées avec l'ensemble des chœurs de Promasens, sous la direction de M. Marcel Dorthe.

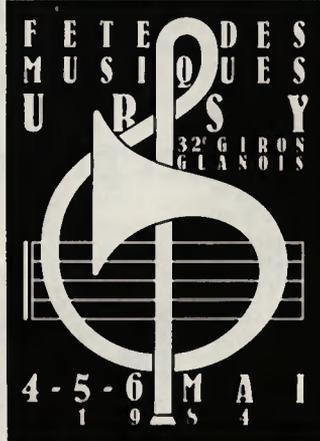
----- Bulletin de commande -----

Je commande exemplaire(s) du disque ou cassette
 souvenir de Bernard Romanens, au prix de Fr. 20.-,
contre remboursement.

Nom: Prénom:

Rue: NP et localité:

Coupon à envoyer à: Disque Bernard Romanens, FRI-
BOURG illustré, CP 331, 1701 Fribourg.



A ne pas oublier
Prenez votre agenda

**32° Giron
des musiques
glânoises
à Ursy**

les 4, 5 et 6 mai 1984

G. D'Amato SA



Gypserie - Marmoran de fonds - Plaques Alba - Finitions

Giovanni D'Amato
Directeur

Rte du Coteau 8
1700 GRANGES-PACCOT
☎ 037/26 24 16

Honnête



Tetra Brik

Bien de
chez nous



L'emballage optimal qui respecte
les qualités
intrinsèques des produits qu'il contient